



ZORNOTZAKO UDALBATZAREN AKTAK EUSKARAZ 1931. URTEAN

Izenburuak dioenez, artikulua honetan euskararen erabilera Administrazioan aipatuko da. Hain zuzen, gerra zibilaren aurreko euskal testu batzuk hona ekarriko dira —bereziki, Errepublikaren garaikoak—, Zornotzako Udalarari dagozkionak.

Testuok Zornotzako Udal Agiritegian¹ gordetako akta liburuaren sortan jasota daude, hots, Zornotzako Udalaren osoko bilkurari dagozkio. Egia esan, Gerra Zibilaren aurretiko euskarazko produkzioa bi alditan gertatu zen: 1918. urtearen inguruan² (hogeita hiru testu 1918an eta testu bat 1920an, apirilaren 23koa) eta 1931. urtearen inguruan³ (hamazortzi testu, apiriletik urrira idatziak).

Ezaguna denez, hogeigarren mendearen hasierako urteetan bi abagunetan nabaritu zen euskarazko produkzioa Euskal Herriko herri erakundeetan: batetik, 1917. aurrera Primo de Riveraren dik-

¹ Eskerrik beroenak Zornotzako Udal Agiritegiaren arduradunari, Jenaro Fernandez de Retana jaunari, emandako laguntza eta erraztasun guztiengatik.

² Akta liburuak (azalean hurrengoa dio: *Libro de actas del Ayuntamiento de Amorebieta*) jasotzen duen lehenengo bilkura: 1917ko ekainaren 24koa; azkena, 1920ko abuztuaren 22koa. Beraz, liburu horretan daude 1918ko hogeita hiru testu eta 1920ko bakarra.

³ Akta liburuak (azalean hurrengoa dio: *Libro de actas del Ayuntamiento de Amorebieta*) jasotzen duen lehenengo bilkura: 1928ko urriaren 7koa; azkena, 1933ko otsailaren 19koa. 1931ko testu elebidunak bata bestearen atzetik datoz salbuespen batekin: azken testuaren aurretik (hamazazpigarren eta hamazortzigarren testuen artean, beraz) gaztelania hutsezko testu bat ageri da, 1931ko abuztuaren 13koa (221-223. orrialdeetan datorrena); hamazortzigarren testuaren atzetik datozenak erdara hutsez daude.





tadura arte (besteak beste, abertzaleak Bizkaiko Diputazioan nagusitu zirenean eta euskararen erabilera ofiziala bultzatu zenean bertan eta Gipuzkoako Diputazioan⁴) eta, bestetik, 1931. urtetik aurrera, Espainian Bigarren Errepublika ezarri zenean⁵. Begi-bistakoa denez, Zornotzako euskarazko testuen bi multzoak eta euskararen aldeko bi aldiak bat datoz.

Artikulu honetan, aurretik esan denez, Errepublika garaiko testuak jorratuko dira; hogeiko hamarkadako testuak, beraz, beste baterako itxiko dira. Dena den, jarraian datu orokor batzuk emango dira horiei guztiei buruz. Hasteko, nahitaez aipatu behar da testuen berri zehatza eta garai horri buruzko laburpena ematen dituen Miren Barandiaranen *El nacionalismo en Amorebieta*⁶ izeneko liburua. Lan hori oinarri modura hartuta, datu batzuk aipatu ahal dira, labur-labur, sasoi horretan Zornotzako Udalak euskararen inguruan hartutako neurriei buruz⁷:

– 1910: kaleen izenak elebidun jartzeko erabakia, zinegotzi abertzale batek bultzatuta (1918an eta 1931n ere antzeko erabakia dago, hain zuzen, aktak euskaraz ere idazten zirenean: «Endore jaunak itzez egin eban ezkari bat, au da erriko kale-ixenak, erderaz iragarten diran lez euskeraz be egin daitezala baita Udaleko gela buruetar be euskeraz iragarri daitela, ekarririk onetzat iragarkijak:

⁴ Ikusi: Cesar Gallastegui, Gotzon Lobera eta Andres Urrutia: «Euskarazko testugintza juridiko-administratiborako osagaiak: Bizkaiko eta Gipuzkoako Foru Aldundien zirkularrak», *Karmel*, 228. zk., 1999, 3-19. orr. Sasoi horretan lehen itzultzaile ofizialak sortzen dira, dokumentu andanak itzultzen dira...; ikusi: Cesar Gallastegi: «Mikel Arrutza (1890-1966), Bizkaiko Aldundiko euskarazko itzultzaile», *Zuzenbidearen Euskal Akademia. Aldizkaria*, 6. zk., 2005, 59-70. orr.

⁵ Eta aldi horren bukaeran euskara ofiziala bihurtuko da, Autonomia Estatutuaren 7. art.ari esker; horren gailurra, jakina, Eusko Jaurlaritzaren (1936-1937) jardunarekin lortu zen: orduko lanik aipagarriena *Euzkadi'ko Agintaritzaren Egunerokoa* izenekoa da.

⁶ Miren Barandiaran Contreras: *Historia del nacionalismo en Amorebieta-Etxano*, Sabino Arana Kultur Elkargoa, Bilbo, 1999.

⁷ Herri erakundeetatik kanpo ere, jakina, baziren euskararen inguruko saio eta ekintza asko abertzaleen eskutik; Miren Barandiaranen liburuan horien berri ematen da: euskarazko hitzaldiak, errotuluak, euskal idazleak (eta idazleen ospakizunak), Zornotzako kronikak euskaraz *Euzkadi* egunkarian, umeen euskal izenak, *Euzkel Laguntza* euskararen aldeko elkartearen sorrera 1916an, euskal eskola 1933an, elizaren inguruko ekimenak, etab.





Ontzat artu zan», 1918-V-26; «Baita eretxi batez erabagiten da, txaide edo kalien ixenak euskeraz ta erderaz izentau daitezela», 1931-IV-18).

– 1914: pregoiak eta iragarkiak euskaraz ere egiteko neurria, alkate abertzalea —Luis Urrengoetxea— lehen aldiz izendatu zutenean.

– 1916: euskararen aldeko kanpaina, Bizkaiko gobernadore zibilak hartutako neurria zela eta⁸ (adib. 1916-III-7).

– 1918: udalaren aktak euskaraz idazteko neurria, hain zuzen, udalbatza abertzalearen bigarren agintaldia hasi zenean («Iza jaunak eskatu eban, agerkayak Euskeraz eta gero bere erderalbena idazteko. Guztiak ontzat hartu eben», 1918-I-6).

– 1920: aktaren idazketa elebidunari berriz ere ekiteko erabakia, udalbatza abertzalearen hirugarren agintaldia hasi zenean; testu bat bakarrik euskaratu zen, aurretik esan bezala, apirilaren 23koa.

– 1922: abertzaleek udalean zuten nagusitasuna galdu zuten; berehala euskararen kontrako neurriak hasi ziren, esaterako, trafiko-kartel elebidun batzuk erdaraz hutsez jartzeko erabakia («Acto continuo fueron adoptados por unanimidad los acuerdos siguientes: [...] Desaparezcan los rótulos escritos en euskera, indicadores de la velocidad de los vehículos, y se pongan en su lugar otros en castellano»; 1922-VI-24).

– 1931: udalbatzaren aktak euskaratzeko erabakia («Baita eretxi beragaz erabagi zan, Udalak artzen dabezan erabakijen idaztia, euzkeraz ta erderaz idatzi daitezela, baita iragarki ta antzekoak be»; 1931-IV-18).

⁸ Gobernadore zibilak 1916an euskara herri erakundeetan mugatzeko agindua eman zuen. Ikusi gobernadore zibilaren testua eta kontrako kanpainaren adibidea lan honetan: Cesar Gallastegi: «Itzulpen juridikoa eta euskararen historia», in Santiago Larrazabal eta Eneko Oregi (arg.): *Hizkera juridikoa eta itzulpengintza: euskararen norabideak*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo, 2005, 87-110. or.





Harira bueltatuz, nola agertzen dira euskarazko testuak? Testuak akta liburuan gaztelaniaz datoz eta ondoren euskaraz; jarraian, euskarazko testuaren azpian, alkatearen eta zinegotzien sinadurak agertzen dira. Esku berberak idatzita dago erdarazko eta euskarazko testua.

Testuen euskara mota dela eta, orduko joera garbizalearen eragin nabaria agerian dago. Ukitu hori logikoa da, testuen bultza-tzaileak eta izaera jasoak kontuan hartuta. Beraz, testuotan hizperri edo neologismo asko erabiltzen dira. Hizperriak jorrazteko orduan hainbat modutara jokatu da: neologismoa gordinik ematea (adib. *anei*, “mila” zenbakia adierazteko); parentesiak erabiltzea⁹ (hau da, parentesi artean erdarazko berba jartzea); eta, azkenik, *edo jartzea*¹⁰ (adib. *txaide edo kalien ixenak; laukotz edo cuadruak*).

Dena den, testuak irakurri eta transkribatzeko orduan zailtasun handiena beste bat da: batetik, akta liburua eskuizkribu bat denez, berba batzuk transkribatzeko orduan zalantzak izan ditugu eta, beharbada, hona ekartzerakoan hanka-sartzeak egon daitezke (batzuetan esaldi osoak nekez irakurri edo ulertzen dira); bestetik, euskarazko testua akta liburuan idazten duena zalantzarik gabe ez da euskarazko testuaren arduraduna; bere lana euskarazko testuaren zirriborro bat akta liburu txukunera pasatzea da eta berak ere euskarazko jatorrizko testua gaizki interpretatzen du! Horren froga edo adibideak emango ditugu jarraian.

Idazleak (hau da, kopiatzaileak) ez du arreta jartzen euskarazko testuan eta berdina zaio berba bat modu desberdinetan idazten badu: esaterako, testu baten barruan *bazkun* nahiz *bazcun* idazten du. *Lapsus* txiki bat ote? Ez dugu uste, hurrengoa irakurrita: *salón de sesiones* ematean *arato*, *arote* zein *areto* agertzen dira; beste bat: *República* emateko, “erkal” neologismotik abiatuta *Ezkalderrija* akastuna dator. Akats nabarmenak dira, euskal idazle batek inoiz egingo ez lituzkeenak. Detalle modura, hurrengoa ere esan behar: euskaraz zerbait txarto kopiatzen duenean (ustez beste

⁹ Parentesiak euskarazko testuan azalpenak emateko ere erabiltzen dira.

¹⁰ *Edo jartze*ko orduan, euskarazko idazlea inoiz nahasi eta erdarazko o jartzen du; adib. *zerga o contribuzinoia*.





batek idatzitako euskarazko zirriborrotik), erdarazko formula bat erabiltzen du, hau da, “digo”, adib. *Plaza de los, digo, calle de la Estación*; “digo” hori jartzen du kopiatzen (txarto kopiatzen) ari delako.

Beraz, euskarazkoa ondo irakurrita ere, testua ez da erabat fidagarria (eta, azken finean, artikulua honetan dakarguna eskuz idatzitako eskuzko kopia baten kopia da, besterik ez). Horiek dira artikulua honetako transkripzioen arazo-iturri nagusiak. Gainera, irakurtzeko orduan, irakurleak honakoak ere kontuan hartu behar ditu:

– Zati batzuk ez ditugu artikulua honetako testuen transkripzioan jaso, artikuluen luzera moztearren; zein dira ezabatutako zatiak? Gehienbat zerrendak (zinegotzien zerrendak edo aurretik aipatutako zerrendak). Euskararen aldetik, ezabaketa horiek ez dute inolako eraginik. Dena den, salto horiek testuan adierazita daude.

– Kontuan hartu behar da, baita ere, erdarazko zatitxoak itzuli gabe daudela (edo zirriborrotik kopiatzerakoan ahaztuta?). Halako kasuetan erdarazko testua ez da jaso (eta hori transkripzioan adierazi da).

– Jatorrizkoan datozen hizki tildedunak erraztu dira eta erre tildedunaren ordeaz, bi erre jarri dira.

– Puntuazioa inoiz aldatu da, batez ere, esaldiari zentzua emateko edota koherentziari eusteko (esaterako, puntua laburduren ostean), eta aditz nagusia eta laguntzailea banatu dira.

Laburbilduz, irakurleak tentu handiz hartu beharko du jarraian datorren testuen transkripzioa. Dena den, gure asmoa testu hauek argitara ekartzea izan da, horien berri izateko eta Zornotzako Udalak euskararen erabilera juridiko-administratiboaren inguruan egindako ahalegin eta emaitzak ezagutarazteko.





1. 1931- IV- 18¹¹

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta, a diez y ocho de abril de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el señor alcalde Don Ignacio Zabala los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesión extraordinaria en primera convocatoria.

Abierta la sesión y dada lectura de la acta correspondiente al día quince del mes en curso, fueron ratificados sus acuerdos por unanimidad.

De conformidad a lo establecido en el art. 60 de la ley municipal, el ayuntamiento pasa a deliberar sobre el número de comisiones permanentes e informativas que han de establecerse y determinación del número de concejales de que han de componerse, acordando por unanimidad, fijar en cinco las comisiones, con tres concejales cada una de ellas, menos la del Hospital Asilo que queda integrada por dos concejales. Dichas comisiones son: Gobernación, Hacienda, Fomento y Estadística, Banda de música y tamborileros y Hospital Asilo.

Inmediatamente se procede a la elección de personas, en la forma prevenida en el mencionado artículo 60, quedando constituidas las comisiones en la forma siguiente: [...].

Se acuerda por unanimidad, retirar los cuadros estadísticos de los señores Alcaldes, del salón de sesiones y dependencias municipales.

Zornotzan udal etxeko arato nagusijan, anei bederatzireun ta ogeita amaikako jorrailaren amazortzian, dei erakoia egin ondoren, Zabala tar Iñaki, endore jauna buru, [...] Zinegotzizak ta neu idazkarija lagun dala lelengo deian aldiz atako (extraordinario) batzarra egin zan.

Asi zan batzarra ta ile onen amabost garren egunian egin zan batzarrian artu ziran erabakiak irakurri ondoren, danok bat batian ontzat artu eben.

Udal lagijak bere 60'garren arauan diñona betetako, udalak izango diran artu-emonak banatzeko bihar diran bazkunak izentau ebasan, eraotan bakotxian izango diran zinegotzizak be, ta onek bost ixentau ziran, ta dira onek: Jaurrikintz-Gobernación, Ondasunkintz-Hacienda, Berokintz-Fomento, Erezbatza-Música, Gexotegin-Hospital, ta lenengo ixentau diranetan iru zinegotz izango dira ta bosgarrenian zinegotzi bi.

Gero 60`garren aginduak diñon lez, bazkuna orretan izango diranak ixentau ziran ta onek urrengo esaten dan lez egin ziran: [...].

Iritxi batez erabagi izan zan, Udal arorean ta beste gelatan, Endore izentzaz dagozen laukotz edo cuadrak gorde-tia.

¹¹ Kokapena akta liburuan: gaztelaniazko testua 161-162. orrialdeetan eta euskarazkoa 162-163. orrialdeetan.





Igualmente se acuerda por unanimidad, se redacten en castellano y vascuence las actas de las sesiones del ayuntamiento, así como los anuncios y bandos oficiales.

También se acuerda por unanimidad, rotular las calles vascuence y castellano, introduciendo las modificaciones siguientes: Calle Alfonso XIII, hoy calle San Pedro y calle de la Estación hoy calle de Sabino Arana Goiri.

A propuesta del Sr. Ugalde, se acuerda por unanimidad, servir una comida extraordinaria a los asilados del Hospital-Asilo, en conmemoración de la instauración de la República y constitución del nuevo Ayuntamiento. [Euskarara itzuli gabeko zati bat]

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, se dio por terminada la sesión de que yo el Secretario certifico.

2. 1931- IV- 23¹²

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta a veintitrés de abril de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el Sr. Alcalde Don Ignacio Zabala, los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesión ordinaria en segunda convocatoria.

Abierta la sesión y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad.

Fueron examinadas y aprobadas las facturas siguientes: a la Electra Euskaria por servicio de alumbrado público ordinario durante el primer tri-

Baita eretxi beragaz erabagi zan, Udalak artzen dabezan erabakijen idaztia, euzkeraz ta erderaz idatzi daitezela, baita iragarki ta antzekoak be.

Baita eretxi batez erabagiten da, txaide edo kalien ixenak euskeraz ta erderaz izentau daitezela, aldakuntz onegaz: Calle Alfonso XIII, gaur deun Kepa Kale; Plaza de los, digo, calle de la Estación, gaur Arana ta Goiri tar

Sabin, Ugalde jaunaren ezkariz eretxi batez erabagi zan, Ezkalderrija [sic] jarri dan gomutakija ta Udal barrijaren erakuntza gomutaz gexotegijan dagozan bezkion bat emotia.

Beste erabagirik etzan ta amaitu zan batzarra, neu idazkarijak onesten dot.

Udal etxeko arato nagusijan mila bederatzireun ta ogeita hamaika garren urteko irailaren ogeita iruan. Orretarako dei eginda, endore jaun Zabala tar Iñaki buru dabela [...], zinegotziak ta neu idazkarija asteoroko batzarra egiteko.

Batzarra asi zan, ta idazkarijak aurreko batzarrian artu ziran erabakijak irakurri ebazan, ta orok ontzat artu eben.

Artuen eken argik danak, oiaztu ta ziaztu ikusi ondoren onexek aurkostu ziran [?]: Euskaria argitolakoai urtien lenengo iru ilabetian erriko txaide ta abar

¹² Gaztelaniazko testua: 164-166. orr.; euskarazkoa: 166-168. orr.





mestre del año corriente 1.609,19 ptas., a Juan Garaita y Tiburcio Achutegui por jornales en derribo de árboles 30,00 pts., a la C° de los Ferrocarriles Vascongados por una facturación 2,15 pts., a la Electra Euskaria por servicio de alumbrado en la casa consistorial en Marzo último 79,20 pts., a Florentino Elosu por material de escritorio 53,00 pts., importe de raciones a obreros empleados en prestación personal en construcción del pórtico adosado a la ermita de San Isidro 40,20 pts., a la Central Eléctrica de Euba por servicio de alumbrado público en Berna y Euba en Marzo último 4,40 pts., a Solaguren Hnos. por comida servida a autoridades el día Jueves Santo 140,00 pts. y a Damian Mayora por galletas para los escolares 23,80 pts.

A propuesta de la encargada del Hospital-Asilo, acuerda el Ayuntamiento por unanimidad, adquirir nueve metros de tela blanca para servicio de dicho Establecimiento.

Enterada la corporación del escrito dirigido por Don Nicolás Pól, presentando la renuncia de su cargo de tamborilero municipal y solicitando la condonación del castigo impuesto con fecha 18 de Diciembre de 1930, acuerda por unanimidad aceptar la renuncia, e informe la Comisión de Música y Tamborileros sobre la referida petición y acerca de los extremos pertinentes a la previsión del cargo de tamborilero municipal.

Con referencia a instancia presentada por Don Pablo Uranga e Imaz vecino de Durango, en súplica de autorización para instalar una fundición de hierro y bronce, en la parte posterior de la casa propiedad de D. Zacarías Arana, se acuerda por unanimidad informe sobre el particular la Comisión de Fomento.

argija emotiagaitik 1609,19 lauerleko, Garaita tar Jon ta Atxutegi tar Tiburtzeri zugatzak ebatia gaitik 30 lauerleko, Euzko-bultzi bialkintza [?] bat egitearren 2,15 lauerleko, Euskaria argitolakoai Udal etxeko argiak gaitik epalako ilean 79,20 lauerleko, Elosu tar Polantiñeri idaztolaraka ingi ta abar (egin daben langile) gaitik 53 lauerleko, Deun Ixidor txomiaren etartia barrizten ta abar egin daben langileri janari edo errasiñoak 40,20 lauerleko, Eubako tximista olakoai atako argijak gaitik epalako ilean 4,40 lauerleko, Solaguren arrebai Eguan Guronian erriko agintariai emoniko bazkaria gaitik 140 lauerleko, Mayora tar Dameni umiari emondako gozoak gaitik 23,80 lauerleko.

Goxotegiko goxo-jagoliaren ezkariz, bederatzi neurki zapi zuri erotzia ago batian erabagi zan.

Irakurri zan Pol tar Nikole txistularijak zuzendu daben idazkija, bertan diño, errijan txistua-jotiari itxi dautxola ta 1930 ko lotarilaren 18 p. Udalak ezain eutzan zigorra ezeztu daijala, ta ago batian erabagi zan txistu jote iztia ontzat artu, ta beste zertzeladatza ez bazkunak bialdu, onek bere eretxije emon daijen, ta ganera txistulari barrijatza be bere eretxija emon daijen.

Baita Durangon bizi dan Uranga ta Imaz tar Paulek Udalari zuzendu dautzon idazkijatzaz Arana tar Zaxaren etxian burdin ta burdin ori ola, imiñi gura dabela ta onekaz berokintz bazenak, bere eretxija emon daijala erabagi zan.





De conformidad a lo solicitado por Doña Adriana Elorduy y Mencia, se acuerda su inclusión en el padrón de habitantes, en concepto de vecina, con sesenta y cinco años de residencia, así como a Doña Carmen Jaúregui Menard con un año de residencia y tres sirvientas con dos años de residencia.

Queda enterada la Corporación del decreto de la Alcaldía, de fecha 11 del mes corriente, nombrando Alcaldes de barrio, en la forma siguiente: [...].

De conformidad a lo solicitado, se acuerda autorizar a Don Francisco de Arandia, en nombre de la Viuda de Goiria, para efectuar obras de renovación en la fachada posterior de la casa nº1 de la Plaza de los Fueros y para depositar materiales de construcción en la vía pública contiguo a la expresada casa.

Acto continuo, procedióse a la apertura de pliegos de proposiciones para compra de los arboles derribados en la calle de Don Sabino Arana Goiri, resultando las siguientes: Don Juan Arrieta ofrece ciento quince pesetas (115) y Don Eduardo Larrea doscientas cincuenta y una pesetas (251), acordando el Ayuntamiento adjudicar al Sr. Larrea, como mejor postor, en la cantidad referida de 251 pesetas.

Seguidamente dí lectura al acta de arqueo con referencia al día 1 del mes corriente, en la forma siguiente: Intervención. Impresos 57.089,60 pesetas. Pagos 42.629,73. Saldo 14.459,87. Caja Impresos 57.089,60 pesetas. Pagos 27.380,33. Metálico en Caja 29.709,27. Libramientos al pago 15.249,40. Saldo 14.459,87 pesetas

Mencia ta Elordui tar Adriane andriak emengo auzokide izan gura dabela ta Udalarí zuzendu da, bost urte asi daro-az, baita beragaz dagon Jauregi tar Karmele urte bete emen bixi dalata beste iru otzein urte bi bixi dianak, danok auzokidetzat artu ziran.

Endore jaunak bere aginduz urrengo ixentau diran notinak, auso-endore ixentau dauzala ta dira onexek: [...].

Arandia tar Pantzezkak, Goiria alargunaren ixenian eskatu eban Foruen zeijan barnaldian dagon etxian egin bihar ziran barrizintzak egiteko baimena. Ganera bere inguruan dagon toki batian, bihar dabezan tramankulu ta ondar ixteko baimena, aburu baten ontzat artu zan.

Onen ondoren iragari zan lez Arana Goiri tar Sabin, kalia zugatz batzuk bota ziran ta onen erostiak zuzendu ziran idazki itxitakoen bide zugatz orren ordaintza ezkontzen, zabaldu ziran idazkijak ta auxe ezateben; Arieta tar Jonek eunda hamabost lauerleko emoten dauzala, Larea tar Edortak bereun ta berogeta hamaika lauerleko ta Larea tar Edortak bereun ta berogeta hamaika (251) lauerlekoan emotia erabagi zan (gero idazkarijak kutxako txindi).

Gero idazkarijak kutxako txindi artu-emonak argitu ebazan olantxe: Zaikerak 57.089,60 lauerleko. Emonak edo urtenikoa 42679,73 lauerleko, ganburua 14459,87 lauerleko. Kutxan sartu 57.089,60 lauerleko; ordaindu 27.380,33 lauerleko. Kutxan dagona 29.709,27 lauerleko. Ordaintzeko baimenaz 15.249,40 lauerleko. erreztana 14.459,87 lauerleko.





Propone el Sr. Orueta se nombre una Comisión integrada por [...] en concepto de Concejales, y [...], como vecinos, para que examine las cuentas municipales a partir del año mil novecientos veintitrés y emita informe sobre el particular.

El Sr. Mendibil manifiesta su conformidad a lo expuesto anteriormente y entiende y propone, se acople a la Comisión la de Hacienda, y así se acuerda por unanimidad.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar se levanta la sesión, de que certifico.

3. 1931- IV- 30¹³

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta, a treinta de abril de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el señor Alcalde Don Ignacio Zabala los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesión ordinaria en segunda convocatoria.

Abierta la sesión y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad. Fueron examinadas y aprobadas por unanimidad las facturas siguientes: a la C^o de los Fueros Vascongados por una facturación 2,00 pts., a Manuel Zuluaga por jornales en arreglo de la calle Don Sabino Arana Goiri y acarreo de troncos al Hospital-Asilo 50,00 pts., a Jesús Aranceta por arreglos en la cocina y construcción de retrete en el domicilio del Guardia José María Orue

Orueta jaunak ezkatu eban, 1923 g urtetik onartzeko Udal artu-emonak banan banan ikusi ta arakatu daitezela, ta onetarako bazkun ordezko bat ixentau daitela, olantxe: [...], zinegotzi lez, ta [...], onek ausokide lez.

Mendibil jaunak ontzat artu eban, baña uste dau, ta alan eskatzen dau. Bazkun ordezko orreri, ondazun bazkunakoak geitu daitezela ta aburu batez ontzat artu zan.

Beste gairik ezan ta batzaria amaitu zan, neuk idazkarijak onesten dot.

Udal etxeko areto naguzian anei ta bederatzireun ta ogeta hamaika garren egunian dei egin ondore; Zabala tar Iñaki endore jauna, ta [...] ziñegotzijak ta neu idazkarija, bigarren deian batzartu dira.

Azi zan batzarra, aurrerako batzarrian artu ziran erabakiak irakurri ziran ta ontzat artu zan.

Gero banan ta ziatz artuen ziranak irakurri ta ontzat artu ziran urrengo ixentau diran emonak: Bultzikoai agindu batzuk gaitik 2,00 lauerleko, Zuloaga tar Imanoli Arana Goiri tar Sabin kalen egin dabezan barrizkintza gaitik ta Goxotegira zugarri batzuk jasotiarren 50,00 lauerleko, Arantzeta tar Joneri Orue tar Joseba Miren naren etxian

¹³ Gaztelaniazko testua: 169-170. orr.; euskarazkoa: 170-172. orr.





472,70 pts., honorarios de un músico eventual en la Banda de música el Viernes Santo 12,50 pts. arreglo de instrumental de la Banda de música 50,00 pts., a Imeterio Verdes por impresos para elecciones 81,10 pts. y a la Electra de Orobio por suministro de alumbrado público en el primer trimestre 174,45 pts.

Fue elevado a acuerdo el informe de la Comisión de Fomento en el que se propone autorizar a Don Pablo Uranga para instalar una fundición de hierro y bronce en una lonja sita en la parte posterior de la casa de Don Zacarías Arana.

Así mismo, fue aprobado por unanimidad el informe emitido por la Comisión de Banda de música y tamborileros, proponiendo la condonación de la mitad de la multa que le fue impuesta al tamborilero dimisionario Don Nicolás Pol, por acuerdo de fecha 18 de Diciembre último, y determinando los requisitos para la provisión, por concurso, del cargo de tamborilero municipal.

De conformidad a lo solicitado por Don Fernando Violete y Elorduy, se acuerda su inclusión, así como su esposa M^a Emilia Villasante y Orue, en el padrón de habitantes, en concepto de vecinos, con fecha de residencia a partir del día de hoy.

Según tiene solicitado Don Martín Sarasua, se acuerda por unanimidad autorizarle para acudir con taberna a las romerías de Santa Cruz de Austoas, San Miguel y San Isidro de Bernagoitia, San Martín, San Vicente y San Lorenzo.

Se acuerda por unanimidad acudir a lo solicitado por Don Fermín Ajuria, y en

egin dabegan barrizkintza gaitik 472,70 lauerleko, erezkin batzuk barriztutiarren 50,00 lauerleko, Berdei tar Emeteriri aurtezkunde arazoetako ingi abar 81,10 lauerleko, Oromiñoko tximist argi dunai lenengo iru ilabetian emon daban argijagaitik 174,45 lauerleko.

Berokintz bazkunak emon daben eretxija ontzat artu ta Uranga tar Pauli, Arana tar Zakaren etxian burdin ola egiteko baimena emon.

Erezbatza bazcunak txistularijak eukan zigorra igaro dan Lotazilaren 18an Udalak ezan eutzana erdira jatsite, ta txistu jole barrirako bihar diran zertzeladak agertu.

Biolet ta Elorduy tar Pernandok erriko auzokide izateko egin daben ezkarija ontzat artu, baita bere emaste Bilasante ta Orue tar Emilena be gaurko egunetik asita.

Sarasua tar Martiñek auso jaijetan Zaratzuko Kurutz deun, Bernagoitiko deun Ixidor ta deun Mikel, deun Martu, deun Bingen ta deun Laurentzi auzo aijetara ardautegija eruateko baimena ezkatu eban, ta emon jakola baimena erabagi zan.

Ajuria tar Priminek, Foruko zeian 9 g atalian arrana zaltzeko baimena ezkatu





consecuencia, adjudicarle el lote nº 9 de la plaza de los Fueros para venta de pescado, hasta fin del año en curso y pago de la cantidad de cien pesetas.

Queda enterada la Corporación de la sentencia dictada por el Tribunal Provincial de lo Contencioso Administrativo, en el recurso interpuesto por Don Pablo Mugarza, Veterinario municipal contra acuerdo del Ayuntamiento de Amorebieta, de ocho de Mayo de mil novecientos treinta, que le impuso la suspensión de empleo y haberes durante quince días, quedando sin efecto la expresada corrección y declarado nulo el expediente instruido por este Ayuntamiento, y se acuerda cumplimentar la sentencia.

Queda sobre la mesa para estudio el asunto referente a recepción de las escuelas de niños, construidas en la Avenida de Don Luis de Urrengoechea.

De conformidad a lo solicitado por Don Vicente Cearreta, se acuerda por unanimidad autorizarle para elevar un piso a la casa nº 4 de la calle Convenio de Amorebieta, si bien acomodándose a lo establecido en el art 35 del Reglamento de Sanidad municipal y a los acuerdos de la Junta local de Sanidad de fecha 7 Mayo 1926 y 11 Mayo de 1927.

Queda enterada la Corporación del acuerdo de la Ilma. Comisión Provincial en relación con escrito presentado por este Ayuntamiento respecto a petición del 65% de subvención a las obras de saneamiento, de remitir al Ingeniero Director de Caminos a fin de que inspeccione dichas obras e informe a la Comisión sobre la misma.

eban, ta eun lauerleko an ta ustiatzen azken eguneraño baimena emona jako.

Lizarte banakarijako epaikarijak bialdu daben epaia entzun, Mugarza tar Paulek bere asoko Udalak artu eban erabagija gaitik, epaikari orregana zuzendu zan, Udalak hamabost eguneko ezezpina emon entzan 1930 ko orrilaren 8 g egunian egin zan batzarrian, ta epai onen bidez eraztazun Udalak artu eban erabagija erezten da, ta erabagiten da epaiak agintzen daben lez.

Erriko ume ikastolak ontzat artuko diran edo ez, urrengorako itxi zan.

Cearreta tar Bingen, Itumbe kalen daukon bere etxiari atal bat jasoteko baimena emotia erabagi zan, baña Udal amandijak ta zeudokintz bazkunak 35 g arauan diñona ta 1926 k orrilaren 7 an ta 1927ko orrilaren 11 ko batzarretan artu ziran aginduak bete ondoren.

Jakin jarri da Udala Bizkaiko aldundijak, erriko samokintz edo saneamentuan emon ziran ordaintzaren euneko 65 ezan dabena, Ingenirua bialduko dabela, saneamentuko egintzak ikuzten onetzaz bere eretxija aldundiari emon daijon.





Y con ello se dio por terminada la sesión, de que yo el Secretario certifico.

Amaitu zan batzarra.

4. 1931- V- 7¹⁴

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta, a siete de Mayo de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el señor alcalde Don Ignacio Zabala, los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesión ordinaria en segunda convocatoria.

Udal etxeko areto nagusian, anei bederatzireun ta ogeta amaika garren urtian orrilaren 7^{an}, dei egin ondoren, Zabala tar Iñaki endore jauna buru ta [...] ziñegotzizjak ta neu idazkariz batara, batzarra egiteko azmoaz bigarren deian batu da Udala.

Abierta la sesión y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad.

Lengo batzarrian artu ziran erabagizjak irakurri ziran ta aburu batez ontzat artu zan.

Vista la petición que formula Don Silverio Ormaechea, en súplica de concesión de socorro para atender a los gastos de lactancia de una hija, la corporación, entendiéndose ser justificada la petición, acuerda por unanimidad otorgarle el socorro mensual de sesenta pesetas durante el plazo de un año, a contar desde el mes corriente.

Gero Ormaetxea tar Silberik, udalari egin dautzen ezkariz irakurri zan, zeñetan ezkatzen daben, zein gaztia dabela ta berari bularra edo ugatza emoteko iñude biarran aurkitzen dala, ta arren Udalak lagundu daijola, pmelaz Udalak ikusi eban premiña, ta irurogei lauerleko ilian gaugo egunian ari ta urtebete epian emotia erabagi eban.

Acto continuo di lectura de la única instancia presentada en el plazo legal solicitando el cargo de tamborilero municipal, la suscrita por Don Vicente Azcárate Elexpe, vecino de esta anteiglesia, y el Ayuntamiento acuerda por unanimidad nombrar a dicho señor tamborilero municipal, con los derechos y obligaciones determinados en el Reglamento correspondiente.

Erriko txistulari barrija jarteko asmoz agerpena egin zan, ta utzezne au betetako Azkarate ta Elexpuru tar Bingen txistulariz bakarrik aurkestu zan, ta Udalak, erezi-aranuan dagozan arduran berau ixentau eban.

Se acuerda por unanimidad, informe la Comisión de Hacienda sobre petición del secretario de la Corporación de subven-

Udalaren ezkariz, ta bere bazcun-ordezkariz emen eretxiz agertu daijen ondazun-bazcuna Udal-idazkarizjak etxe

¹⁴ Gaztelaniazko testua: 173. orr.; euskarazkoa: 174-175. orr.





ción por concepto de alquiler de casa, y la Comisión de Gobernación en orden a súplica del celador de arbitrios, Don Félix Isasi, de condonación de la pena de suspensión de sueldo durante quince días

zaritzat egin daben ezdarriakaz. Isasi tar Peli erri-zañak, aurrerako Udalak utzuenen bat egin dabela ta ezarri eutzan zijoia arkezteko.

Así mismo, se acuerda por unanimidad informe la Comisión de Fomento acerca de las condiciones de las nuevas escuelas de niños, antes de proceder a su recepción.

Baita aburu baten erabagi zan barrizkintz- bazkunak, ume ikastola barrija ontzat artu baño len, bere eretxija emon daijala.

Pasa a informe de la Comisión de Banda de música lo expuesto por el Capitular Sr. Orueta, en orden a la conveniencia de establecer que los días de romerías tradicionales en la parte rural del pueblo coincidentes con domingos y días festivos, se autorice a la Banda de música para relevarla de la obligación de dar las audiciones a cambio de ser oída los días y horas que estime oportuno el Ayuntamiento.

Orueta ziñegotzijaren ezkariz erabagi zan, beronek Udalari erezbatzari egiten eban ezlaroka, baserri jaijak igandez diranian, erezbatzak ez daijela ereztu ta bai Udalak ezaten dauken egunian baño. Onetaz erezbazkunak bere eretxija emon daijala erabagi zan.

Y sin otros asuntos de que tratar se dio por terminada la sesión, de que yo el Secretario certifico.

Beste gairik etzan ta batzarra amaitu zan.

5. 1931- V- 12¹⁵

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta a doce de Mayo de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el señor Alcalde Don Ignacio Zabala, los Concejales [...], asistidos de mí el secretario a fin de celebrar sesión ordinaria en primera convocatoria.

Udal areto naguzijan anei ta bederatzi-reun ta ogeta hamaika garren urtian orrilaren amabijan, ta dei egin ondoren Zabala tar Iñaki endore jauna, ta [...], zinegotzijak ta neu idazkarija batzarra egiteko batu ziran.

Abierta la sesión y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad.

Batzarra ari zan, ta lenengo aurrerako batzarrian artu ziran azmoak irakurri ta ontzat artu ziran.

¹⁵ Gaztelaniazko testua: 175-177. orr.; euskarazkoa: 177-178. orr.





Fueron examinadas y aprobadas las facturas siguientes: a la Central Eléctrica de Euba por suministro de alumbrado público en Berna y Euba, en abril último 4,40 pts. a la C° de los Fros. Vascongados por una facturación 0,30 pts., gastos ocasionados por un detenido 1,50 pts., a Juan Arrieta por un saco de habas para el animal de servicio de limpieza 48,00 pts., a Urizar y Aldecoa por un tubo de goma 39,00 pts. a D Rafael M° de Villasante interés anual de su préstamo de 12.241 pts. al 4%, 489,65 pts., a José María Orue por varios fastos según facturas 910 pts., a Jesús Gómez por una collera para el animal del servicio de limpieza 42,00 pts.

De conformidad a lo solicitado por Don José María Taubmann, se acuerda por unanimidad, su inclusión en el padrón de habitantes, así como su esposa Doña Rosa Zuloaga del Río, más cuatro hijos y tres sirvientas, con diez años de residencia el cabeza de familia.

También se acuerda la inclusión en el padrón de habitantes de María Dolores y Ramón de Hormaeche y Velasco, hijos de Don Francisco de Hormaeche.

Se acuerda por unanimidad nombrar la Comisión de Festejos, en la forma siguiente: Como Concejales: [...], y como vecinos; [...].

A petición del Sr. Ugalde, se acuerda por unanimidad interesar de la Comisión gestora de la Ilma. Diputación provincial, disponga el arreglo de las aceras en la avenida de Don Luis de Urrengochea y particularmente frente a las escuelas de niños.

Pasa a informe de la Comisión de Hacienda el escrito de Don Odorico

Gero, emon batzuk ziatz ikusi ondoren, irakurri ziran ta ona zeintzuk; Eubako tximist- argindunari Berna ta Euba ausotijan jorrailan argija emotiaren 4,40 lauerleko, Euzko bultzikoai bialkintza bategaitik 0,30 lauerleko, espetxeratu bategaitik egindako emona 1,50 lauerleko, Arrieta tar Goiri maendoentzat babia gaitik 48 lauerleko, Urizar ta Aldekoari zulodun gona bategaitik 39 lauerleko, Bilasante tar Errepel Mireni 12.241 lauerleko aurrezkintz zarija 4% - 489,61 lauerleko, Orue tar Joseba Mireni Udala gaitik egin daben emona 9,10 lauerleko, Gomez tar Josun mandoentztz buztarrija egitiarren 49 lauerleko.

Taubmann tar Joseba Mirenek ezkatu dabena, bera, emazte, lau seme alaba ta iru otzein, erriko auzokide egitia, Josebak amar urtian emon bizidala, ontzat artuaz.

Bardin ontzat artu zan Ormaetxe tar Miren Nekane ta Erraimunda auzokide ixentau imintia.

Erriko jaijak antolatu edo festuteko bazkunia ixentau zan, olantze; [...] ziñegotzijak, [...].

Ugalde tar Endikaren ezkariz erabagi zan ezkatu aldundijari Urrengoetxearen txaideko bide ertzak barriztu daizala batez bere ikastola barrigen aurrian.

Solaguren tar Odorikak Udalari zuzendu dautzon idazkija dinona argitzeko





Solaguren, suplicando la comprobación de introducción fraudulenta a su juicio, de seis cajas de rosquillas.

Igualmente pasa a estudio e informe de la Comisión de Hacienda la instancia suscrita por Don Narciso Salazar, en súplica de acuerdo de declaración de correr a cargo del Ayuntamiento el pago de la contribución correspondiente a la casa-cuartel de la Guardia civil.

De conformidad a lo solicitado por el Sr. Presidente de la Sociedad de labradores de San Isidro, se acuerda por unanimidad destinar cincuenta pesetas para gastos de organización de festejos, y amenicen las Bandas de música y tamborileros municipal la romería el día 15 del corriente.
[Euskarara itzuli gabeko zati bat]

Es aprobado por unanimidad un informe de la Comisión de Fomento en el que se propone solicitar del Estado efectúe obrar en las nuevas escuelas de niños, antes de su recepción, en la forma siguiente: 1- Instalación del servicio de agua para uso de retretes y lavabos. 2- Acoplamiento a la red general del servicio de saneamiento. 3- Hormigonar en el suelo de los cobertizos sitios entre el edificio escuela y retretes. 4- Proveer de canalones de recogida y bajada de aguas a todo el edificio escuela, cobertizos y retretes.

Igualmente fue aprobado el informe de la Comisión de Gobernación, proponiendo resuelva la Alcaldía la demanda expuesta por Don Félix Isasi, de condonación de sanción de suspensión de sueldo durante quince días.

Y se levantó la sesion.

nor baitek erroskila edo kutzuak ixilian zartu dabezala ta onekaz ondazun bazkintzak eretxia emon daijala.

Bardin ondasun bazkintzak bere eretxija emon daijen, igaro zan, Salazar tar Manoliren idazki bat, zenetan kuarteleko etxe-zerga edo kontribuziñoa Udalak ordaindu bihar dabela ezkatzen dabela.

Deun Ixidos batzako lugiñak dagiten ezkarizatza, Udalak 5 p lauerleko ta erriko erezbataz ereztu daijala erabagi eban. Ondasun bazkintzak eretxija emonda ondoren Udal Idazkarijak dagoien ezkarija, ilian 6p lauerleko etxe-zaritzat emotia erabagi zan, baita Udalaren otzeñak euren egipenetan dagiten aldi osokuntza (jornada) ikazkixun bat egitia.

Berokitz bazkintzaren eretxi bat zan, ezkatzen dabela barrizkintza batzuk egitia, olan: 1º Garbitazun orotaz ure jarri. 2º Garbikintza orren joanak oditz nagusira doiazela egin. 3º Ikastol ta irol inguruak zatarritu (hormigonar). 4º Ikastol, irol ta ondorengoari telatuko urbide ta jazkerak egin.

Jaurbide-bazkintzaren eretxia irakurri zan, Isasi tar Peli erizañak ezkatuten eban, Endore jaunaren ezkuan itxiten zala onetaz endore jaunak egiten ebana ontzat artzen zala

Batzarra amaitu zan.



6. 1931- V- 25¹⁶

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta, a veinticinco de Mayo de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el señor Alcalde Don Ignacio Zabala, los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesion ordinaria en segunda convocatoria.

Abierta la sesion y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad.

Fueron examinadas y aprobadas las facturas siguientes: a Sixto Montoya por una caja de galletas para los escolares 15,25 pts., a la Electra Euskaria por suministro de alumbrado en la casa consistorial en abril 80,70 pts., a la Casa Dochao por material de escritorio 495,45 pts., a la C^a Telefónica por servicio urbano e interurbano 58,85 pts., a Matías Aldazabal por un saco de babas para el animal del servicio de limpieza 48,50 pts., dos bagajes a la Guardia civil 30 pts. Romualdo Barrena por alojamientos a pobres transeúntes 4,00 pts., Pablo Martija por dos metros cúbicos de arena para arreglo de la calle Estación 20,00 pts., a Pedro Ugarte por 31,50 m³ de grava para id. 531,50 pts., gastos de invitación a autoridades en la festividad de San Isidro de Aldanaz 7,50 pts., a León Cearsolo por comidas servidas a miembros del Tribunal electoral 59,20 pts., a Gregorio Sarrionandia por cafés servidos a id. 17,20 pts., a Francisco González por un cepillo 6,00 pts., atenciones del Instituto provincial de

Udal-etxeke areto naguzijan, anei ta, bederatzireun ta ogeta hamaika garren urteko Orrilaren ogeta bat garrenian, dei egin, ondoren batzarra egiteko Udala batuzan olantxe: Zabala tar Iñaki endore jauna, [...] ziñegotzajak ta neu idazkarija, bigarren dei-aldijan.

Batzarra ari zan lengo batzarrian artu ziran erabagiak irakurri ondoren ontzat artu zan.

Gero banan-banan ta ziatz, emonak ikusi ta ontzat artu ziran, ta dira onexek: Montoia tar Sistori untzi bat opilgozogaitik 15,25 lauerleko. Euskariako argidunari jorrailan Udal etxian argija emotiarren 80,70 lauerleko, Dotxao sal-eroste etxeokoi Udalari bialdu dautzazan idazki ingozkijak gaitik 495,45 lauerleko, Mintizkiñ Bazkunakoi urritzikiz egin diran itzaldijak gaitik 58,85 lauerleko, Aldazabal tar Matiri sokin bat mando baba gaitik 48,50 lauerleko, Ezki zañakoi bidezkoak bildu ta zuzentzeko 30 lauerleko, Barrena tar Eramuldari bidezkoai ostatua emotiagatik 4,00 lauerleko, Martija tar Pauli irukoi neurkin bi are Geldoki osteko bidian egin diran barrizkintzarako 20 lauerleko, Ugarte tar Kepak 31 ½ irukoi neurkin ari Geldoki kalia Barrizteko 531,50 lauerleko, Deun Ixidor egunian aldanako ausotijan erriko agintarijenzat egin dan emona gaitik 7,50 lauerleko, Searsolo tar Loni autezkunde arasoetan izan diran notiñak bazkarija 59,20 lauerleko, Sarrionandia tar Gergoriri autezkunde egizenak egin

¹⁶ Gaztelaniazko testua: 179-180. orr.; euskarazkoa: 180-181. orr.



Higiene de 1930, 1750 pts., estancias en el Colegio de Sordomudos 171,87 pts., id. Zaldivar 16,25 pts., id. Misioneras de Sopelana 410,62 pts., por traslado de un demente a Santa Agueda 141,40 pts. todo ello correspondiente al año 1930 y por atenciones de primera enseñanza correspondientes al primer trimestre del año actual 1.237,50 pts.

ebez gixonari akaita ta abar 17,20 lauerleko, Gonzalez tar Pantzeska eskubile batengaitik 6 lauerleko, ezkiburuan garbikunde tokikoai euren lan orde 1930ko uztekoa 1750 lauerleko, mutugorren etxian dagozanen ordaiña 171,87 lauerleko, bardiñ deun Agateren soruetxian dagozanen ordaiña 244,56 lauerleko, Bermiokoan 1408,75 lauerleko, Zaldibarko zako 16,78 lauerleko, Sopelanak emakume bilduai 410,87 lauerleko, aurtengo urteko lenengo iru ilabetian ume ikastolarako izan diran erostiak gaitik 1237,50 lauerleko.

A petición de Doña Josefa del Río y Larrinaga, se acuerda por unanimidad, su inclusión en el padrón de habitantes de esta anteiglesia, con treinta años de residencia en compañía de Don Emiliano Zuloaga del Río, Basilia Pérez y Pilar García Basabe.

Danoen aburuz, Del Río ta Larrinaga tar Josebak 30 urtian emen bixi dana ta Zuloaga ta del Río tar Emilen, Perez tar Basile, ta Gareia ta Basabe tar Pilare, erriko auso ixentzau artu daitezala.

Según tiene interesado Don Eustasio Sarrionandia, se acuerda ceder el salón de sesiones para celebración de cursillo Singer, del 15 al 30 de Junio próximo. Vista la comunicación del Jefe Liquidador del negociado de utilidades de la Ilma. Diputación, rogando el ingreso de 1527,60 pts., importe de impuesto sobre las obligaciones en circulación correspondientes a los años 1926/29, se acuerda por unanimidad hacer efectiva dicha liquidación.

Sarrionandia tar Eustakik Singer etxiak aginduta joste ikaskizunak egiteko Udaleko areto nagusija, baimena emotia erabagi zan.

Aldundegiko banakari naguziaren aginduz, diru aureskunde ta beste onelakoak gaitik bihar diran emona 1527,60 lauerleko 1916/ 1919 g urte bitartekoak ordaintzia erabagi zan.

Con referencia a escrito de Don Gregorio Sarrionandia solicitando autorización para efectuar obras de reforma en la casa nº 1 de la calle San Pedro y construcción de un cierre y una terraza, conforme a plano que acompaña, se acuerda por unanimidad, informe sobre el particular la Comisión de Fomento.

Deun Kepa kaleko 1 zenbakidun etxian, Sarrionandia tar Gergorik barrizintzak egin nai dabezala ta, baimena ezkatu dau, ta Udalak Berokintz bazkunak bere eretxija emon dajala erabagi dau.





Se acuerda conceder el servicio de agua potable, para usos domésticos, por el sistema de contador, con arreglo a la tarifa nº2, para la casa nº 12 de la calle del Carmen, a instancia de Don Ignacio Renteria.

Renteria tar Iñaki karmele kaleko 12 g zenbaki dun etxerako ura ezkatu dau, ta Udalak zenbabaki ontzi bidez ta arantegiko 2º atalak dakuz lez emotia erabagi zan.

Se acuerda por unanimidad adquirir un carro metálico para recogida de la broza procedente de limpieza de las tuberías de saneamiento. Y se dio por terminada la sesion, de que certifico.

Danoen aburuz ur bidezkin ta zatz orok batzeko ontzi bat eroztia erabagi zan. ta batzarra beste barik amaitu zan.

7. 1931- V- 28¹⁷

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta, a veintiocho de Mayo de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el señor Alcalde Don Ignacio Zabala, los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesion ordinaria en segunda convocatoria.

Zornotzako Udal-aretoan, anei bederatzi ta ogeta hamaika orrirlaren ogetatzi egunian dei egin ondoren, Zabala tar Iñaki endore jauna, [...], ziñegotzizjak, ta ni idazkarija batzarra egiteko batu ziran.

Abierta la sesion y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad.

Batzarra azi ta aurrerako batzarrian artu ziran erabagijak idazkarijak irakurri ebazan, ta orok ontzat artu eben.

Seguidamente el Secretario enteró a la Corporación de las manifestaciones del Sr. Arquitecto escolar, expuestas telefónicamente el día de hoy, consistentes. En que el Ministerio entiende, se hallan terminadas a satisfacción las escuelas de niños, en la Avenida de Don Luis de Urrengochea, y que el ayuntamiento de Amorebieta debe proceder inmediatamente a la recepción de las mismas, corriendo a cargo de éste la ejecución de las obras que se señalaron al Estado para su realización.

Idazkarijak diño, etxeegiñ edo arkitetoak urrutizkiñez iragarri ebala Urrengoetxea tar Koldobika txaidean, egin diran ume eskolak, amaituta dagozala, alan artu dabela goijan, ta ontzat artu daitezala, ta iragarri ziran lanak,

¹⁷ Gaztelaniazko testua: 182-184. orr.; euskarazkoa: 184-187. orr.





Ayuntamiento, tras deliberación, acuerda por unanimidad, hacer constar su disconformidad a las manifestaciones del Arquitecto escolar, las que procedía formulara por escrito, y ratificarse en el acuerdo de fecha 12 del mes en curso en virtud del que se recabó del Estado la ejecución de determinadas obras como requisito indispensable para recepción, por el Ayuntamiento, de las referidas escuelas.

Fueron examinadas y aprobadas las facturas siguientes: A Justo Isasi por socorros facilitados a pobres 17,10 pts., Hierros y Aceros de Astepi por barras de hierro para sostén de losas en el Parque Zelayeta 27,86 pts., Rafael Gorrichu por refresco servido al Ayuntamiento el día de su constitución 23,80 pts., Aguirre y Larrea por arreglos en los atriles de la Banda de música 53,00 pts., a los mismos por arreglo de un banco del Parque Zelayeta 7,50 pts., a los mismos por una vaya para el servicio, digo carro del servicio de limpieza y material para la escuela de Aldanar 12,50, estancias en el Manicomio de Zaldivar del año 1910. 123188 pts., Martin Sarasua por comidas servidas al Guardia municipal con motivo de la festividad de Santa Cruz, en Austoa 12,00 pts., a la C^a de los Ferrocarriles Vascongados por una facturación 0,70 pts.

Fue elevado a acuerdo la moción suscrita por Don Pedro Escauriaza abarcando los extremos siguientes: 1º Que antes de concederse permiso a las compañías de titiriteros para sus trabajos, además de las condiciones a que hasta ahora están supeditadas, se imponga la de conocer con anterioridad y ser autorizada por el Sr. Alcalde, o por su delegación, el programa de las

Udalak eguin bihar dauzala onekaz bihar diran gaiak ezan da, Udalak ez dauko bihar dan aleginik egin, ta idazkiz iragarri, Udala orrilaren 12 g batzarrarian, artu eban erabagijan eutzi, bihar dan lez ikastolak amaitu barik ez ontzat artu.

Gero ziatz ta bana banan azterketu ta ikusi dira, Udalak egin bihar ebazan amonak, onek izan dira: Isasi tar Justari bidaztijari emon daben laguntza 17,10 lauerleko, astepeko Burdin ta Galtzaidu etxiari Zelayeta zeia rako bihar izan diran burdiñak gaitik 27,16 lauerleko, Gorritxu tar Errapeli Udal barrija jarri zan egunian artu ziran edarijak gaitik 23,80 lauerleko, Agirre ta Larreak erezbatzako erezingimutilak barrizutiagaitik 53 lauerleko, Eurai Zalayeta zeiaiko aulki bat barrizutiagaitik 7,50 lauerleko, Eurari garbitzarako burdaientzat burtedun barrija ta Aldanako ikastolarako ola batzuk 12,50 lauerleko, Zaldibarko soro etxian dagozanak gaitik ordaintza 1930ko urteko 1231,88 lauerleko, Sarasua tar Martini kurutz deuna egunian izan zan jolaz egunian errizañari bezkari bi 12 lauerleko. Euzko bultzikoai bialguntza batengaitik 0,70 lauerleko.

Ezkauriaza tar Kepak agertu eban ezkarria ontzat artu zan, bere idaztiren atalak onexek dira; 1º Exaide ta zeiatan egiten diran antzekijak, baimena emon baño lenego ikusi bihar dirala, ta onekaz endore jauna edo bere ordezkarijari agerpen egin biarko dala.





representaciones, con la facultad de ser desechada en todo o en parte, según el criterio y apreciación de dicha autoridad. 2º Que al otorgarse tales permisos de representación, se imponga la condición, a la que habrán de sujetarse imperiosa y estrictamente los solicitantes, de que bajo ningún pretexto habrán de solicitar el concurso, en ninguna clase de números, del público y menos de los menores, a no ser que se trate de casos especiales, tales como comprobación de operaciones u otros, y esto así, bien entendido, que habrán de ser presenciados, comprobados o intervenidos, por personas mayores. 3º Que, bien sea con los elementos que estas compañías o comparsas posean, destinados al estacionamiento y acomodamiento del público, o ya con los que, en prestación y previo el abono correspondiente, les pueda suministrar el Ayuntamiento, se formen, detrás de las últimas filas y dejando un espacio o intermedio, que ha de quedar completamente libre, cuando menos en una anchura de un metro, y en todo el perímetro destinado a la representación, una o varias filas, según las necesidades, de sillas, de las que el suscrito cree dispone el Ayuntamiento, y por cuya ocupación se cobrarían veinticinco céntimos de peseta por lo menos. Fue aprobado por unanimidad el informe de la Comisión de Hacienda, proponiendo la desestimación de la petición expuesta por Don Narciso Salazar, de que el Ayuntamiento se haga cargo del importe de la contribución provincial correspondiente a la casa nº26 de la calle San Pedro.

Igualmente es aprobado otro informe de la Comisión de Hacienda, por el que se determina la no existencia de fraude en la denuncia cursada por D

Antzerki ta agerpena orrek bihar diran neurrijan izan biarko dirala ta lan oiek osotuteko, ikuslerik ezjala artuko, alan bihar danian ume gasterik ez dala arituko, notiñ ugusijak bakarrik ta onek be lan edo beste egistuteko baño.

Agerlari onek, eurak daukezan jarleki, aulki ta abar ta bere ordaintza eginda Udalak aurreztu leikejozan aulkijak ikuski inguruan ta aurreko maletik atzekora neurkin bat bitarte itxi daitela ta aulki onen ondaña 0,25 lauerleko bakotxena fitxienez izan daitela.

Barkuntza orren beste eritxi bat, Solaguren tar Odorikak diñona Eibartik etorri ta errijan zartu diran sei caja errozkilak ez dabela ordaintzarik ta





Odorico Solaguren, sobre supuesta introducción fraudulenta de seis cajas de rosquillas, procedentes de Eibar.

orregaitik ixilik zartu diran agerpena ereztia erabagi zan.

Pasa a informe del Sr. Inspector municipal de Sanidad la petición expuesta por Don Santiago Uranga, en autorización para construir una casa, conforme a plano que acompaña, en el paraje denominado Betarragana.

Betarraganain etxe bat egiteko baime-na Uranga tar Jagobak ezkatu dau ta oretarako etxe alburua agertu dau, bere eretxija emon daijen, garbintzako azterkarijari igaro gako.

Se acuerda por unanimidad, informe la Comisión de Banda de música a petición del músico D José M^a Orue Alvarez, de aumento en su haber.

Danoen alburuz, Orue tar Albarez tar Joseba Mirenak Udalari bere erezki ordaintza gertu jakon, erezbazkintzak bere eretxija emon daijala erabagi zan. Udal-etxe ta aragitegian bihar diran garbikutxa loikeri bide ta abar bihar diranak, baita Karmel-Kale ta Arana Goiri kalian bihar diran urbideak barriztau, nazaitu, ta barrijak gertuteko Beroki-bazcuna bere eretxoka ta go-txogpra bera zeneurrija zen bat izango dan ezan daijala.

Se acuerda por unanimidad, se procedan a efectuar obras de saneamiento en la casa consistorial y en el Matadero, así como sumideros en la calle del Carmen y calle de Sabino Arana, encomendando a la Comisión de Fomento formule el presupuesto y condiciones de tales obras.

Enterada la corporación del proyecto de dosificación de las plazas de médicos titulares-Inspectores Municipales de Sanidad, inserto en la Gaceta de Madrid del 21 de Marzo del año corriente, acuerda por unanimidad, informe la Comisión de Gobernación en lo que afecta el asunto a este Municipio.

Ikusirik Udalak Madridko Gaceta de Madrid izparringijak epalaren 21 garreneko zenbakijak osagilatza diñona bazkunak onekaz bere eretxija emon daijala.

Se acuerda por unanimidad, redactar un anteproyecto y presupuesto para construcción de un Kiosco en el Parque Zelayeta.

Danon aburuz, Zelayeta zeian erebata-toki barrija egiteko, aurrelanak ta zenbat bere ordaintza izango dau egin daitela.

De conformidad a lo solicitado por el Gerente de la S. H. Izar, se acuerda autorizar para realizar obras de ampliación en la sección de muelles de dicha entidad.

Izar. I. H. ko artezkari burubak euren olan bihar diran nazaikuntza egiteko baimena emotia.

Pasa a informe de la Comisión de Fomento la instancia suscrita por Don León Cearsolo, solicitando autoriza-

Baita Searsolo tar Jonek Deun kepa kaleko 3. p daben bere etxian barizkintza batzuk egiteko baimena emon.





ción para arreglo de un balcón y otras obras en la casa nº3 de la calle San Pedro.

Con referencia a escrito de Don Amancio Urriolabeitia, en súplica de abono de la cantidad de 53.40,37 pesetas, por un honorario en concepto de Director del Laboratorio de la Agrupación Amorebieta, hasta primero de Diciembre de 1929, se acuerda por unanimidad, confirmar el de la Comisión permanente de 26 de Febrero último y abonar por tanto al Sr. Urriolabeitia la cantidad correspondiente a este Municipio, o sean, novecientas cincuenta y cinco pesetas y sesenta y seis céntimos, y en cuanto al abono de la restante cantidad, 4884,71 pesetas, correspondiente a diversos pueblos de la agrupación, informe un Letrado sobre la procedencia de su pago por este ayuntamiento.

Terminados los asuntos del orden del día, el Sr. Orueta ruega atentamente al Sr. Alcalde disponga la inclusión para la próxima sesión de la moción presentada con fecha 25 de Mayo último.

Y con ello se dio por terminada la sesión, de que yo el Secretario certifico.

8. 1931- VI- 2¹⁸

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta, a dos de Junio de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el Sr. Alcalde Don Ignacio Zabala, los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesión ordinaria en primera convocatoria.

Uriolabeitia tar Amantzik idazki bidez zuzendu da Udalera 5.840,37 lauerleko berak Garbiketolan egin aren artezkari- lez 1929ko lotazarren 1º aste egin dabezan lan ordaña, ta Udalak erabagi dau Zorontzako Udalari joakona, bederatzireun ta berrogeta hamabost lauerleko ordaintzia, ta beste errietako emon bihar dabena legegizon baten bere eretxija emon daijala.

Batzarreko gaiak amaituta gero, Orueta ziñegotziak endore jaunari itzel ta apalkiro, orrilaren 15 g Udalari zuzendu eutzon idazkija urengo batzarako ekari daijala ezkatu eutzan.

Beste gai barik batzarra amaitu zan.

Zornotzako Udal arotean, anei bederatzireun ta ogeta amaika g urteko Bagilaren bian, batzarrerako dei egin ondoren Zabala tar Iñaki, endore jauna, [...], ziñegotzijak ta ni idazkarija batu ziran.

¹⁸ Gaztelaniazko testua: 187-188. orr.; euskarazkoa: 188-189. orr.





Abierta la sesión y dada lectura de la anterior, fue aprobado por unanimidad Visco el escrito del Presidente de la Sociedad Ciclista Bilbaína, recabando un trofeo destinado al Campeonato de Vizcaya que se celebrará el día 14 de julio próximo, la Corporación acuerda por unanimidad adquirir una copa, valorada en unas cincuenta pesetas, para el objeto indicado.

De conformidad a lo solicitado por Don Faustino Goiria, vecino de Galdácano, visto el informe favorable del Sr. Inspector municipal de Sanidad, se acuerda autorizarle para apertura de un establecimiento de comestibles y quinca-lla en la planta baja de la casa no. 1 de la Avenida de Don Luis de Urrengochea.

El Ayuntamiento acuerda por unanimidad, informen las Comisiones de Fomento y Hacienda sobre presupuesto y condiciones presentadas para construcción de un kiosco en el Parque Zelayeta.

Queda enterada la Corporación del resumen general del padrón de cédulas personales para el ejercicio corriente, de 2741 cédulas, importando 6920, 65 pts.

Fue aprobada por unanimidad la moción del Concejal Don Domingo Orueta, abarcando los extremos siguientes: 1º Aprobar el manifiesto de los Apoderados bizcainos.

2º Adherirse a los Ayuntamientos de Guecho, Mundaca, Bermeo y Elorrio, iniciadores de este movimiento.

3º Que el Ayuntamiento acuerde asistir a la Asamblea de Ayuntamientos que tendrá lugar en Pamplona el 14 de los corrientes.

Batzarra azita, aurrerako batzarrian artu ziran erabagijak irakurri ebazan Idazkarijak ta danok ontzat emon zan. Bilbao ko txirrinkutz bazkunako lenda-karijak Udalarri zuzendu daukon idazki-ja irakurri zan, ezaten ebalá garrilaren 14 egingo dau txirrinkutz txapeldun ixeteko egingo dan burrukarako zerbait Uda emon daijala, ta berrogeta amar lauerleko edunki bat emotia erabago zan.

Urrengoetxea tar koldobika kalia zal-eroste etxe bat zabaltzeko erriko osagil buruan baimena ikusi ondoren, eskatu dau Goiria tar Paustini zabalkuntza ori egiteko baimena emon.

Zelaijeta zeian erezbatz toki barrija egi-teko, bere ordaintza, ta beste zertzela-dak Berokitz ta ogazun bazcunak bere eretxija emon daijala.

Txantel ordaintza, edo cedulen, ixentza osoaren agerpena egin zan ta 2.741 txantel agertzen dira ta eroen ordaña 6920,61 lauerleko da.

Gero Orueta ziñegotzijaren idazki ager-tu ta irakurri zan, bere alburua gai one-taz zan: 1º Bizkaitar aldunak euzko ara-zotzaz egin daben agerpena ontzat artu.

2º Getxo, Mundaka, Bermeo ta Elorrijoko endoriak egin daben deian entzun ta eurakaz gagozela agertu

3º Iruñan euzko endore [?] 14 g egingo daben batzarrian, Zornotzako Udala agertu daitela.





4º Comunicar este acuerdo al Sr. Alcalde de Guecho.

Acto continuo se da lectura del anteproyecto del Estatuto general del Estado Vasco, confeccionado por la Sociedad de Estudios Vascos, acordándose por unanimidad aprobarlo íntegramente, con las enmiendas de los Ayuntamientos guipuzcoanos.

Igualmente se acuerda por unanimidad, que los representantes de este Municipio en la Asamblea de Pamplona lleven el mandato expreso de que procuren haya completa unanimidad y eviten toda escisión en dicha Asamblea, y en aras a la más alta conveniencia para el País Vasco que en estos momentos necesita dar la impresión de unanimidad absoluta, porque ella ha de fortalecer sus peticiones, se pide de la Asamblea que sancione íntegramente el Proyecto de Estatuto autonómico aprobado por la Sociedad de Estudios vascos, bien entendido que la conformidad en las actuales circunstancias, con los derechos y facultades que se asignan al Estado vasco, no supone renuncia para en lo sucesivo, a las totales aspiraciones que el ideario nacionalista sostiene.

Y con el acuerdo unánime de nombrar [...] para que concurran a la Asamblea de Pamplona, el 14 del corriente, se dio por terminada la sesión, de que yo el Secretario certifico.

9. 1931- VI- 11¹⁹

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta a once de junio de mil novecientos treinta y uno, se

4º Erabagi onek Getxoko endore jaunai agertu.

Euzko Ikazkuntzak eraldu daben Euzko Ikazkuntza-araua, ontzat artu, ta bardiñ erabagizan Iruñan izango dan batzarrian eztabaida zaiotik edo azarrerako biderik zortzen bazan, baterako alegin bixija egin daijala. Gaur iñoz baño gehiago gure Euzko erijak batasuna bihar dau agertu bere ezkubideak lortzeko, ta oregaitik ezkatzen da Euzko ikazkuntz araua dana lez ontzat artu daitela, bere izango dalako oraingo elburua, baña diño udalak arau onek ontzat artzia, ez dabela itxi ta ezentzen, goiko malan jartea euzko alderdijak iragarrita daben lez.

Azkenez Iruñako batzarrera joateko, [...] artu ziran Udalaren ixenian ila onen 14 g Iruñan izango dan batzarrian agertu datezan ta batzarra amaitu zan.

Zornotzan anei bederatzireun ta ogeta hamaika g. urteko Bagilaren amaikan, Udal etxeko aratoan batzarra egiteko

¹⁹ Gaztelaniazko testua: 190-192. orr.; euskarazkoa: 192-194. orr.





reunieron previa convocatoria, presididos por el señor Alcalde Don Ignacio Zabala los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesión ordinaria en segunda convocatoria.

Abierta la sesión y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad. Según tiene interesado Don Rafael Gorrichu, se le autoriza para instalar un puesto para venta de comidas y bebidas, el día 21 del corriente, en la campa contigua a la ermita de San Juan.

Con referencia a escrito del Sr. Presidente de la Adoración Nocturna de Amorebieta, invitando a la Corporación a los actos religiosos organizados con motivo de las bodas de plata de fundación de dicha entidad, y abarcando otras peticiones, se acuerda por unanimidad: 1º Asista una representación del Ayuntamiento a la procesión del día 21 del corriente, a las cuatro de su mañana. 2º Destinar setenta y cinco pesetas en concepto de subvención. 3º No acceder a la petición de dispensa de pago del impuesto municipal por permiso para disparo de voladores.

Se accede a la petición de los maestros nacionales Don Víctor Bilbao y Don Manuel Agustino, y en consecuencia, se acuerda destinar cincuenta pesetas para atender a los gastos de organización de excursiones escolares.

Es aprobado por unanimidad el escrito que eleva Don Luis de Urrengoechea, que dice así: [Euskarara itzuli gabeko zati bat]

De conformidad a lo solicitado por Don José Idígoras y visto el informe favorable del Sr. Inspector municipal

dei ondoren, batu ziran Zabala tar Iñaki endore Jauna, [...] ziñegotzizjak, ta ni idazkarija.

Batzarra azi ta aurrerako batzarrian artu ziran erabagizjak ontzat artu ziran. Deun Jon egunian ardau ta jamarijak zalduteko Gorritxu tar Errapeli baime-
na emon.

[?] bazkunako lendakarijak idazki bidez Udalari zuzendu da, ta diño, bazkuna orrek, bere zorkera-ogeta bost garren urteurrena ozpatuko dabela ta aren Udala eleizkixun oretara bildu daitela ta aburu batez erabagi zan: 1º Ila onen 21 an goxeko lauretan izango dan ibilgundera Udalaren izenian bazeuna bat joan daitela. 2º Laguntzarako irurogeta amar laurleko emon. 3º Zirririskoak botatia baimena duai ez iztia.

Bilbao tar Victor ta Agustino tar Imanol ume irakasliaren ezkarija entzun ta laguntzatat berrogeta amar lauerleko emon.

Urrengoetxea tar Koldobikak Udalari zuzendu dautzon idazkija ontzat artu.

Idigoraz tar Josebak zuzentzen daban idazkijan ezkatzen dabena; ta ikusirik barizkintza onek egiteko bihar diran





de Sanidad, se acuerda autorizarle para realizar obras de reforma, conforme a plano que acompaña, en la casa titulada Betarragana.

Pasa a informe de la Comisión de Fomento una comunicación del Sr. Alcalde de Echano, trasladando acuerdo del Ayuntamiento de su presidencia, rogando se manifieste si mediante pago de una cuota mensual serian admitidos los niños de aquel pueblo a las escuelas de Amorebieta.

Publicado por la Ilma. Diputación provincial de Vizcaya el Reglamento de construcción de carreteras, y habiendo concedido el plazo que expira el 8 de agosto próximo, para solicitar la construcción de caminos vecinales y para pedir el arreglo de caminos carretiles, se acuerda por unanimidad informe la Comisión de Fomento por si interesa dicha reglamentación a este Municipio.

Vista la petición de Don Santiago Uranga en súplica de autorización para construir una casa, conforme a plano que acompaña, la Corporación acuerda acceder a la petición por cuanto viene informada favorablemente por el Sr. Inspector municipal de Sanidad.

Pasa el Ayuntamiento a ocuparse del estado actual del Cementerio, y todos los Srs. Concejales coinciden en considerar de urgencia su ampliación ante la manifiesta insuficiencia para las necesidades, cada día mas destacadas, debido al desarrollo del censo del pueblo, y en consecuencia, se acuerda por unanimidad, informe la Comisión de Fomento sobre la procedencia de ampliar el Cementerio y forma de llevar acabo. Se acuerda por unanimidad nombrar a Don José Gregorio Mendibil

zertzeladak ondo beteta dagozala, baimena emon.

Etxano Udalak bialdu daben ezkarija, bere errikide ummiak Zorrontzako ikastolara joateko ilakoa ordaindu bidez berokin bazkunak onekaz bere eritxija emon daijala erabagi zan.

Aldundijak Udalari zuzendu da ta diño; bide barririk eta baserri biderik egiteko asmorik badau, Udalak ezkatu daijala Dagonilaren 8 orduko ta berokin bazkunak bere eritxija emon daigela erabagi zan.

Uranga tar Jagobak zuzendu da ta diño etxe bari bat bihar dabela egin, ta ortarako bihar diran zertzeladak aurkeztu dauz, ta Udalak baimena emotia erabagi dau.

Udalak ildegija barriztuteko biarra dauala ta zelan ta zer biarkodan edo zelan egingo dan, Berokin bazkunak bere eritxija emon daijala erabagi dau. Ikastola zaindari bazkunarako Mendibil tar Gergori, ta Alkorta tar Peli ixentau dira, ta ordezkari Altzaga tar Josu ta Orueta tar Domeka.





y Don Félix Alcorta, Vocales de la Junta local de 1ª enseñanza, y sustitutos a Don Jesús Alzaga y Don Domingo Orueta.

Di lectura de una comunicación suscrita por los Srs. Alcaldes de Sanguesa, Azpeitia, Guecho y Llodio, invitando a la Corporación a que vaya a Estella acompañada de la banda de txistularis, lo que fue tomado en consideración.

De conformidad a lo solicitado por Don Atanasio Urrutia, se le autoriza la construcción de un pabellón, con destino a fundición de sebos, conforme a plano que acompaña. Con referencia a escrito de Doña Benita Goiriano, en súplica de autorización para ocupar un banco público, en los soportales de la plaza de los Fueros, como puesto para venta de fruta, acuerda el Ayuntamiento desestimar la petición, y autorizarla para fijación del puesto frente al tercer arco, en la parte interior de los soportales, entre las dos columnas de hierro, “hasta fin del año corriente y pago del impuesto de setenta y cinco pesetas”.

Se acuerda por unanimidad, se proceda al arreglo de la travesía de la calle del Carmen a la Avenida de Don Luis Urrengoechea encomendando la dirección de los trabajos al Concejal Don José Gregorio Mendibil.

Se acuerda igualmente por unanimidad destinar mil pesetas para atenciones del Hospital Asilo de esta anteiglesia.

Igualmente, se acuerda por unanimidad, confeccionar uniformes de verano para la Guardia municipal y barrenderos, debiendo presentarse las propues-

Sanguesa, Azpeitia ta Getxoko endore jaunak Udalarari zuzendu dira, Estellan izango dan batzarrerako erriko txistularijak bialtzia ta abegi onez [?] zan.

Seboak urtu ta abar egiteko Urrutia tar Atanarik ola barrija egin gura dau ta oretarako bihar diran zertzeladak aurkeztu dauz ta Udalak baimena emotia erabagi dau. Zeiako [?] aldian [?] zaltzeko Goiriana tar Benitak ezkatzen daben tokija Udalak ezertu dau, baña diño aulki bijaen bitartian irugarren atezuloen aurrez aur ta urtea amaitu arte 71 lauerleko ordaindu ta baimena emotea erabagiten dau.

Karmen kale burutik Urrengoetxea tar Koldobika etorbidera dagon bitartia barriztutia ta onetarako artezkari Mendibil tar Gergori ixentau dau.

Baita Gexo-etxea laguntzarako anei lauerleko emotia erabagi da.

Erri zain ta garbitzaleari jantzi barrijak egitia erabagi zan, ta onetarako jantzi-egitiak errijan bixi diranak, ta ingi [?] esiren egite-ordaintza zen bat





tas por los sastres de la localidad en pliegos cerrados, y se faculta al Sr. Alcalde para su adjudicación.

Tratóse en orden a las tarifas para la revisión y entretenimiento de contadores de agua, adoptándose el acuerdo unánime de confirmar el de fecha diez de Abril de 1930, y establecer que los contadores que en adelante se adquieran sean de latón comprimido o forjado. Y no habiendo otros asuntos de que tratar se dio por terminada la sesion, de que certifico.

10. 1931- VI- 18²⁰

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta a dieciocho de Junio de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el Sr. Alcalde Don Ignacio Zabala los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesion ordinaria en segunda convocatoria.

Abierta la sesion y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad. Di lectura de la comunicación del Director de la Banda de música municipal, solicitando se le autorice para adquisición de nuevo repertorio musical, y se acuerda autorizarle para adquirir 25 piezas musicales.

Vista la instancia que elevan las Maestras nacionales D^a Leona Uriarte y D^a Isidra Blanco, en súplica de subvención para atender a los gastos de excursión escolar que tratan de realizar, se acuerda destinar cincuenta pesetas para dicho fin.

izango dan agerkundia egitia erabagizan.

Ur-neurkin edo contadorrak, ta euren zeneuk ta zertzeladatzaz inanduan Udalak, ta 1930ko Jorrailaren 10g. eguneko batzarrian artu zan erabagija, zendotzia erabagi zan ta auroantzian izango diran ur-neurkin barrijak burdiñ ori junguratuak izan biarko dirala. Beste gairik etzan ta batzarra amaitu zan

Zornotzan anei bederatzireun ta ogeta hamaika g urtian bagilaren 18an Udal etxeko arotoan batzarra egiteko dei egin ondoren batu eiran: Zabala tar Iñaki endore jauna, [...] ziñegotzijak ta ni idazkarija

Batzarra azi ta aurrerako batzarreko erabagijak irakurri ta ontzat artu ziran. Erezbatzako artezkarijak Udalari zuzendu dautzon idazkija irakurri zan, ereziki barrijak bihar dauzala, ta 25 barrijak ekarri daizala erabagi zan.

Uriarte tar Lone ta Blanco tar Ixider ume irakasleak Udalari zuzendu dira, emon ikastolaki umiakaz oztera bat egiteko laguntza egin daijoela, berrogeta amar lauerleco emotia erabagi zan.

²⁰ Gaztelaniazko testua: 195. orr.; euskarazkoa: 195-196. orr.





A petición de Don José Ramón Ugarte, se le autoriza para proceder al blanqueo y pintura de las fachadas de las casas nº 19 y 21 de la calle San Pedro, con observancia de lo dispuesto en el art. 113 de las ordenanzas municipales.

Por último, se da lectura de la instancia suscrita por el Presidente de la Peña Motorista Vizcaya, suplicando sea concedida una subvención para amortización de gastos que ha de originar la carrera motorista denominada subida de Autzagana, organizada para el día 21 del corriente, y la Corporación entendiendo que dicha carrera redundará beneficios materiales al pueblo, acuerda subvencionar con doscientas pesetas.

Y no habiendo otros asuntos en el orden del día, el Sr. Presidente dio por terminada la sesión, de que yo el Secretario certifico.

Ugarte tar Joseba Erraimunda ezkatzen dau Deun Kepa kalia 19 ta 21 g zenbaki dun bere etxiak, zuritu ta margotu nai dauzela egin ta orreterako bihar dau baimena, erriko arantegiak 113 g atalian diñoen lez egin daijela erabagi zan.

Azkenez Peña Motorista Bizkaya ixena daben bazkunako lendakarijak Udalari zuzendu dautzon idazkija irakurri zan, diño. Eutzagana aldatza igoteko berbil tarrant ta antzeko txirrinkutz girabira bat gertu dabela ta orretarako Udalaren laguntza ezkatzen dau. Udalak uzte dau onen bidez errijak irabazpidea izango dabela, ta orretarako berreun lauerleko emotia erabagi dau.

Beste gairik etzan ta amaitu zan batzarra.

11. 1931- VI- 25²¹

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta, a veinticinco de junio de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el Sr. Alcalde Don Ignacio Zabala, los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesión ordinaria en segunda convocatoria. Abierta la sesión y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad.

Fueron examinadas y aprobadas las facturas siguientes correspondientes al

Zornotzan anei bederatzireun ta ogeta hamaika g urteko Bagilaren ogeta bost garren egunian, dei egin ondoren batzarra egiteko azmoz Udalako arato naguzijan batu ziran Zabala tar Iñaki endore jauna, [...] Ziñegotzijak, ta ni idazkarija.

Banan ta ziatz irakurri ta artezketu ziran, 266 garren zembakitik 297 g. erako,

²¹ Gaztelaniazko testua: 197-200. orr.; euskarazkoa: 200-202. orr.





Hospital Asilo: Juan Zarandona por nueve varas de algodón 9,90 pts. Raimundo Inchausti por carne servida en Mayo último 84 pts., al mismo por comestibles servidos en Mayo 103,05 pts., Juan Ortuzar por carne servida en Noviembre de 1930 y Marzo último 128,80 pts., y las facturas unidas a los libramientos n° 266 al 297 inclusive.

De conformidad a la petición formulada por D^a Rita López Urbina, Maestra nacional de Euba, se acuerda subvencionar con 25 pts. para la excursión escolar que trata de realizar. Con referencia a comunicación del Sr. Cura párroco de la iglesia Santa María de esta anteiglesia, en súplica de que la Corporación designe dos capitulares para que, en unión de otros dos vocales, formen la Junta de Fábrica parroquial, se acuerda por unanimidad designar al Sr. Alcalde D Ignacio Zabala y al primer teniente de Alcalde Don José Gregorio Mendibil.

Se acuerda por unanimidad autorizar a Doña Ildelfonsa Dudagoitia, vecina de Echano, para establecer un puesto de comidas y bebidas en la campa contigua a la ermita de San Pedro de Boroa, los días 29 y 30 del mes en curso, si bien debiendo abonar previamente los impuestos municipales correspondientes a los géneros destinados a la venta.

Con relación a las peticiones expuestas por el Sr. cura párroco de Santa María de Amorebieta, el Ayuntamiento acuerda por unanimidad: 1º Autorizar la toma de agua potable en la tubería general, así como el servicio de saneamiento, para la planta baja de la torre parroquial, con sujeción a las disposiciones vigentes y a las que en su día se dictasen y 2º Desestimar la petición de

onek bain dirala emonak, baita orrekaz Gexotegirako, diran onek: Zarandona tar Joni 9 kana zapi gaitik 9,90 lauerleko, Intxausti tar Erraimundari Orilan Gexotegira bialdu dabena aragija gaitik 84 lauerleko, berari janaribatzuk gaitik 103,01 lauerleko, ortuzar tar Joni igezko azilan berotegira bialdu eban aragija gaitik 128,80 lauerleko.

Eubako ume irakazliak, umiakaz eztera bat egiteko ezkatu dabena 25 lauerleko emon. Elexa onetako txau buruak Udalarari zuzendu dautzan ezkarija Fabrika ixenagaz gertuten dau bazkunarako notiñ bi ixentau daixala berak ixentauko dauzanakaz Fabrika Bazkuna barrizteko ta aburu batez Zabala tar Iñaki endore, ta Mendibil tar Joseba Gergori endore bigarrena, ixentau ziran.

Bihar diran zerga o [sic] contribuzinoia ordainduta, ila onen 29 ta 30 g egunetan deun Kepa ermita ondoan, ardautegi bat iminteko Etxano ausokide dan Dudagoitia tar Ilepontzeri baimena emon.

Ama Nezkutzaren txadonako txau buruak egin dabena ezkarija [?] erabagi onek artu ziran: 1. kanpatorre pian egin dabezan barrizkuntzak onetarako biardiran agindu ta [?] eginda, urbide nagozitik eleizarako zereginetarako ure artuteko baimena. 2. Urordeintzan zeneuririk ez jatz.





rebaja en la tarifa del servicio de agua por no permitirlo el Reglamento correspondiente.

Justificado el derecho que invoca Doña Cecilia Iza Zabala para ingreso en el Hospital-Asilo de esta anteiglesia, se acuerda por unanimidad, su ingreso en dicho Establecimiento, lo que se participará a la interesada por conducta del Sr. Alcalde de Durango.

El Ayuntamiento acuerda por unanimidad, suplicar al Señor Don Luis de Urrengoechea permanezca en la Comisión gestora de la Diputación de Bizcaya mientras subsista, en beneficio y para servicio de los pueblos todos de esta provincia.

Igualmente, se acuerda por unanimidad, se proceda a la venta de hierbas de las campos contiguas al Cementerio y depósito de aguas, con sujeción a las condiciones establecidas en las tarifas municipales vigentes, y señalar el día 28 del mes en curso, a sus 12 horas, para celebración de la subasta oportuna.

Se acuerda por unanimidad que en adelante no se abonen otras comidas con motivo de elecciones que las correspondientes a los que integran las mesas electorales.

Así mismo se acuerda por unanimidad se proceda a la confección de las listas de la contribución provincial, correspondientes al primer semestre del año corriente, no incluyendo las cantidades del 40% que pertenecen al Ayuntamiento, en atención a los perjuicios que han experimentado en sus intereses muchos comerciantes, labradores y vecinos en general, a causa de la tromba del día 14 del actual mes.

Iza ta Zabala tar Zicilik goxotekijan zartuteko ezkubidia dabela on egin ta agertu dau, ta ta alan zarrera orretarako baimena emon.

Udalak danoen aburuz, Urrengoetxea tar Koldobikari zuzendu, aren Bizkaiko erri osoentzat ongarrirako izango dala ta aldundijan jarraitu dajjala.

Ildegi inguruan ta uren-batza dagon etxe inguruan dagozan bedarrak zozkeratu onetarako arautegijak agintzen daben ezan ta ilen 18 g eguna goxeko 12 etan, zorketa azi izango dala agertu.

Aurrerantzian, autezkunde arazoetan maiko diranai baño bezterik ez bezkariarik emotia erabagi zan.

Zerga edo kontribuziñoko izentza egitia eraba zan, baña ongaitik ez daitela euneko berrogei zamatu, eukirik gogotan, deun Jon egunian ural andi batek egin dabezan kaltiak gaitik.





Pasa la Corporación a ocuparse de los daños ocasionados al vecindario con la tormenta desarrollada el día 24 del mes en curso, los que se estiman hasta la fecha en valor de 211,500 pesetas, según declaraciones de los perjudicados, y acuerda por unanimidad abrir una suscripción popular, encabezándola con diez mil pesetas, y dirigir peticiones recabando ayuda pecuniaria al Estado, Diputación y Municipios de Bizcaya.

También se acuerda por unanimidad nombrar la Comisión compuesta por el Sr. Alcalde, Don José Gregorio Mendibil, Don Félix Alcorta y Don Enrique Ugalde para que gestione la ayuda del Estado y Diputación de Bizcaya.

Fueron elevados a acuerdo los informes siguientes: Comisión de Banda de música:

1º Proponiendo el aumento de haber al músico Don José María Orue Alvarez hasta veintitrés pesetas al mes.

2º Autorizando a la Banda de música municipal para que los días de romerías o festividades en los barrios rurales de la anteiglesia coincidentes con domingos y días festivos, se la releve de la obligación de dar las audiciones vespertinas a cambio de ser oída los jueves no festivos, y sábados en otro caso, en las horas que determine la Alcaldía.

Comisión de Fomento:

1º Proponiendo acogerse al Reglamento de construcción de carreteras aprobado por la Ilma. Diputación de Bizcaya el 19 Diciembre de 1930, para construcción de los caminos vecinales siguientes: De Chinchilla a

Udalak, deun Jon egunian ural andijak egin dabezan kaltiak ikusi ondoren, kaltia izan dabenak agertu dabe ta gitxi-gora bera 211,500 lauerlekora elduten dira, amar anei lauerleko aspide bat zabaldu dau, ta Gobernu, aldundi ta Bizkaiko Udal danari zuzendu, euren laguntza ezkatuten.

Baita Udalak batze onek egiteko batzordia ixentau eban, Zabala tar Iñaki endoria, Mendibil tar Joseba Gergori, Alkorta tar Peli ta Ugalde tar Endika.

Ganera Udalak erabagi onek artu eban zan: Eresbatzako bazkun-ordekoak: Orueta Alvarez tar Joseba Miren ezerlarijari 23 lauerlekoraño ilian. (erezbatzak ez dau ereztuko [?] orretan, baña orren ordez)

Baserrico jaijak igandez edo beste jai andijan dinanian erezbataz ez dau ezertuko jai orretan, baña orren ordez, eguenez jai ezpada, edo larunbatiai, endoriak agintzen dabenian ereztu biarko dau.

Berokin bazkun ordezkioak:

Anei ta bederatzireun ta ogetamaika garen urteko arilaren 19an Bizkaiko aldunak bide barriak tzaz diñona ontzat artu ta agertu auzotira bide barriak egitia nai dogula, ta dira txintxitanetik Zaratzura, Tetuandik Askotxara,





Sarasuas, de Tetuán a Arcocha, de Bernabeitia por Zabala a Mecola, de Zubizabal a Santa Lucia y Leguineche, de Basarratagana a San Pedro y escuela de barriada, de la carretera de Gasitondo al barrio de Gareaga, de Zelayeta a Deramdeomy de Choma por Sumunegui a Urgoiti, debiéndose interesar y obtener la cooperación del pueblo de Echano para construcción del antepenúltimo y último. También se propone la cesión a la Ilma. Diputación de Bizcaya de la propiedad de los caminos siguientes: De San Antonio a Dudagoitia, de San Miguel a Zamalloa y de Berna a Bernabeitia.

2º Proponiendo se manifieste al Ayuntamiento de Echano que como trámite previo para resolver su petición expuesta en comunicación fechada el 31 de Mayo último, es necesario de cumplimiento al convenio conestad por las dos Corporaciones, a tenor de lo dispuesto por la Comisión permanente el uno de Mayo de 1930, y rogando manifieste su conformidad o disconformidad antes del día 20 de julio próximo.

3º Proponiendo acceder a la petición de Don Gregorio Sarrionandia para efectuar obras de reforma en la casa nº1 de la calle San Pedro, con sujeción a plano que acompaña, si bien atemperándose a las condiciones siguientes: El vallado, que según el plano, ha de levantarse en el pretil propiedad del Ayuntamiento, pasará a propiedad de éste, y su conservación correrá a cargo del Sr. Sarrionandia y las obras necesarias para ello las efectuará cuando estime conveniente el Ayuntamiento. Deberá hacer plantaciones de pinos al término de la terraza, dejando desarrollarlos hasta la altura de los del Parque de Zelayeta.

Bernabeititik Zabala bide Mekolara, Zubizabaletik deun Luke ta Leginetxera, Basajaganatik deun Kepa inguruko ikastolara, Zelayetatik Deandinera, Bide zabaletik Gasiara, Txomatik Zunzunegi bide Urgoitire, azken ixentau egiteko etxagun ta Etxanoko Udalaren laguntza biar da. Baita erabagi zan, ondo izango dala, deun Andonitik Dudagoitire, Deun Mikeletik Zamaloara ta Bernatik Barnabeitire eginda dagozan bideak aldundijari eskiñi beretzat.

Etxanoko Udalari zuzendu ta ezan, eginda daukon ezkarizatza itz egiteko. Udalak anei bederatzireun ta ogeta amar g urteko orilaren lenengoan artu eban erabagija Udal orek bete daijala, ta bai edo ez, ila onen hogeï garren egunerako ezan daijala.

Sarrionandia tar Gergorik Deun Kepa kalian lenengo zenbaki dun etxian barrizintzak egiteko, argazkingi agertu ondoren baimena emon, baña baldintza onekaz: 1 Argazkingi ortan ikuzten dau male zarratua Udalaren horma ganian izango da, Udala izango da gero onen jabe, baña bere jagotia Sarrionandia jauna izango da, ta onen barrizintza intxi dabenian Udalak egingo dau. Ganera piñu landarak etxien albo inguruan imiñi biarko dauz.





4º Proponiendo la aprobación del plano, presupuesto y condiciones para construcción de un kiosco en el Parque de Zelayeta y anunciar durante quince días la subasta de las obras.

[Euskarara itzuli gabeko zati bat]

Isertoki barrija egiteko bihar diran baldintza ta aginduak ontzat artu, ta hamabost egunian azmo ori agirijan imiñi.

Comisión de Gobernación: Proponiendo impugnar el proyecto de clasificación de las plazas de Médicos titulares, Inspectores Municipales de Sanidad y solicitar la creación de una nueva titular.

Jaurbide bazkun ordezkoa: Osagile ta burutzaz agertu dan iragarkija ezertu, ta beste osagile barri bat gertu daitela ezkatu.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar se dio por terminada la sesion, de que yo el Secretario certifico.

Beste gairik etzan ta batzarra amaitu zan.

12. 1931- VII- 2²²

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta, a dos de julio de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el Sr. Alcalde Don Ignacio Zabala los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesion ordinaria en segunda convocatoria.

Zornotzan anei bederatzireun ta ogeta hamaika garren urteko Garrilaren bigarren egunian, dei egin ondoren batzarra egiteko azmoz Udaleko arato naguzijan batu ziran, Zabala tar Iñaki endore jauna, [...], ziñegotzijak ta ni idazkarija.

Abierta la sesion y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad.

Batzarra asi, ta aurrerako batzarrian artu ziran erabagijak irakurri ta ontzat artu ziran.

Fue aprobada la factura de 80,00 pesetas presentada por el Garage [sic] Moreno importe de servicio de automóvil para la Junta municipal del Censo electoral, conforme a lo dispuesto por Decreto del Gobierno provisional de 25 Abril.

Garage Morenokoak agertu daben 80 lauerlekodun artuena autezkunde arazoetako zeregiñak betetako erabili eban burbilen ordana. Jorralaren 25 g erabagi zan lez ontzat artu, ta ordaindu.

Con referencia a escrito de Don Martin Garmendia en súplica de reconoci-

Garmendia tar Martinek Udalari zuzendu da, Ildegiko 12 g zenbakituta dagon

²² Gaztelaniazko testua: 203-204. orr.; euskarazkoa: 204-205. orr.





miento a su favor de la propiedad de la sepultura nº 12 costado superior Evangelio se acuerda por unanimidad, de conformidad a la petición, si bien con reserva de derecho que pudiera alegar un [?].

Acto continuo, di cuenta de la subasta para venta de hierbas, con el resultado siguiente: Las de las campos contiguas al Cementerio fueron adjudicadas provisionalmente a Don Francisco Barreiro en cuarenta pesetas y las del depósito de aguas a Don Martin Garmendia en doce pesetas, y el Ayuntamiento acuerda aprobar la subasta.

No habiéndose producido reclamación alguna al padrón de cédulas personales, durante el tiempo legal de exposición al público, se acuerda por unanimidad, se proceda al reparto de ellas, nombrando al efecto recaudador a Don Justo Isasi.

A petición del Sr. Director de la Banda de música municipal, se acuerda autorizarle para reforzar con cinco números la entidad de su dirección, los días de fiestas tradicionales.

[Erdarazkoa beherago]

Con referencia a escrito que elevan los matarifes de esta anteiglesia en súplica de que, mientras persistan los calores, se les autorice para sacrificar reses vacunas a cualquiera hora de la mañana y tarde y sin aplicación del impuesto extraordinario, acuerda la Corporación por unanimidad informe sobre el particular la Comisión de Gobernación y hasta tanto se adopte resolución guarden las horas establecidas para la matanza.

obja berria dala ta Udalak ontzat artu daijala, ezkarija ontzat artu da, baña bezte jaberik agertuko balitz orren ezkubidia beraganduta.

Gero bedarren zozketaz egin zana agertu zan; ta onek olan barandu ziran: Ildegi inguruak Barreiro tar Pantzezkar 40 lauerlekoan, ta urbatza edo depositukoak Garmendia tar Martini 12 lauerlekoan, ta Udalak zozketa onek ontzat artu dauz.

Zedula edo zerga oren auka inok be, ez dau agertu, ta orregaitik Udalak ontzat emon dauz, ta banakuntza ori egiteko Isasi tar Gasta errizaña izentau dau.

Erezbatzako artezkarijen ezkariz, erezbatzan erriko jai aldian bost lagun gejavau ekartia erabagi dau.

Erriko jaijetarako gertu diran jaijak ontzat artu, ta oretzaz iragarkijak egin.

Aragikiñak Udalari zuzendu dira, bero aldijetan aberiak arategijan gox ta arratzalde ilteko baimena gura dabela ta, Udalak Jaurbide bazkunak bere eritxija erabagi dau, bitartian lengo orduetan iraun daijela erabi zan.





Enterada la Corporación del proyecto de programa de fiestas, confeccionado por la Comisión al efecto nombrada, acuerda por unanimidad aprobarlo íntegramente.

[Euskazkoa gorago]

Dada lectura de escrito de la Sociedad Comercial e Industrial de Amorebieta y Echano, exponiendo consideraciones sobre los perjuicios ocasionados con la tromba desarrollada el día 24 y apuntando los medios adecuados para engrosar los fondos de suscripción, se acuerda por unanimidad, nombrar la Comisión integrada por el Sr. Alcalde, Concejales Don Félix Alcorta y Don Pedro Escauriaza, y directivos de la Sociedad expresada Don Antolin Larrinaga y Don Mariano Ochoa para que visiten los Bancos establecidos en Bilbao y recaben auxilios para mitigar las pérdidas experimentadas.

Zornotza ta Echanoko Zaleroste bazkunak Udalarari zuzendu dautzon idazkija irakurri ondoren, uralak lengo ilaren 24 g egin ebazan kaltiak gitxituteko egin bihar ziran geiak agortu ebazan ta orretarako, bazkuna bat zortu zan, Endore jauna, Alkorta tar Peli, Eskauriatza tar Kepa ziñegotzajak, ta Saleroste artezkariko lagun bi Larrinaga tar Antolin ta Otxoa tar Marian ixentau ziran, Bilbaoko kutxa-etxe ta lagun oro laguntza ezkatzeko.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar se dio por terminada la sesion, de que yo el Secretario certifico.

Beste geirik etzan, ta batzarra amaitu zan.

13. 1931- VII- 9²³

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta, a nueve de julio de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el Sr. Alcalde Don Ignacio Zabala los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesion ordinaria en segunda convocatoria.

Zornotzan Udal etxeko arato naguzijan, anei bederatzireun ta ogeta hamaika garren urteko Garrilaren bederatzigarren egunian, dei egin ondoren batzarra egiteko azmoz Zabala tar Iñaki endore jauna, [...], ziñegotzjak batu ziran.

Abierta la sesion y dada lectura de la anterior, fue aprobada.

Aurrerako batzarrian artu ziran azmoak irakurri ta ontzat artu ziran.

Queda enterada la Corporación de que por la Dirección General de Administración ha sido aprobada la cuenta de la

Banakuntza orokorrak 1930 g urtian izan diran gexotegiko artu-emonak ona emon dau.

²³ Gaztelaniazko testua: 206-207. orr.; euskarazkoa: 207-208. orr.





Fundación “Hospital-Asilo” de esta anteiglesia, del año 1930.

A instancia del Sr. Juez municipal de este término, se acuerda por unanimidad adquirir un libro corriente de inscripciones de nacimiento.
[Itzuli gabeko zatia]

Pasa a informe de la Comisión de Fomento la petición formulada por la Sra. Inspectora de 1º Enseñanza, interesando la adquisición de material escolar para la escuela nacional de Euba.

Vista la instancia suscrita por Don Vidal Sarasua, en nombre y representación de los vecinos del barrio de Euba, manifestando el deseo de arreglar el camino vecinal de Euba a Arcocha-Erota, y solicitando al propio tiempo la concesión de raciones de costumbre a los obreros empleados en dicha obra, se acuerda por unanimidad acceder a la petición, si bien deberá presentar al Ayuntamiento relación detallada del número de obreros, por día, con el V.B. del Concejal Don Juan Bicandi y se hace constar que la concesión de raciones se limita a los vecinos de Amorebieta.

Se acuerda por unanimidad, informe la Comisión de Fomento sobre ruego expuesto por Don Canuto de Basterra consistente en considerar a su casa Irugarrena exenta de acometer sus fre-gaderas y retretes a la alcantarilla municipal.
[Itzuli gabeko zatia]

A propuesta del Sr. Alcorta y en atención a circunstancias extraordinarias que han motivado, en determinados casos, mayor uso de agua potable, se

Erriko epaikarijen ezkaniz jaijo-barrijen ixentza egiteko idazkiño barrija erozi.

Ikastol-irakaslen buru danak, Eubako ikastolarako bihar diran irakatziz geiatzaz egin daben ezkarija, berokin-bazkunak bere eretxija emon daijala agertu.

Sarasua tar Bidalek bere guraz ta Eubako ausotegui danen ixenez Udalari zuzendu da auso bideak barrizuteko oñarte egin dan lez langiliari erraziñoak emoteko, ta Udalak lan orretzaz dabixen eritarrai emotia erabagi dau, baña egunaro, Bikandi tar Jon ziñegotzijari, egunian lan egiten daben auzokide oroen ixentza emon biarko dau, ta ziñegotzi onen onagaz izango dirala.

Basterra tar Kanutok Udalari zuzendu dautzan idazkija bere etxe Irugarrenatik urtetan diran urak ezdaitezela urbil toki naguzira, ta onetzaz beroki-bazkintzak bere eretxija emon daijala erabagi zan.

Alkorta jaunaren ezkariz, uralak bide izan diran ur-emonak ez daitezela aintzet artu, ta ordaña bigarren iru ila betian izan dabena egitia erabagi zan.





acuerda por unanimidad aplicar en tales casos la cuantía de agua consumida correspondiente al 2º trimestre del año 1930.

Se acuerda por unanimidad, hacer presente a la Comisión Gestora de la Ilma. Diputación provincial, la necesidad apremiante de construir sumideros con emparillado en las calles de esta anteiglesia, para procurar evitar las inundaciones, a cuyo fin se han efectuado los trabajos preliminares de investigación, y proponer la ampliación de los puentes de Lopena, pues de llevarse a efecto sería una garantía para que las aguas, corriendo por su cauce, dejarían de extenderse por las calles con la frecuencia hoy conocida.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar se dio por terminada la sesión, de que yo el Secretario certifico.

Bizkaiko aldundijari zuzendu ta ezan, aurrerantzian, uralak kalterik egin ez daijan urbide barriak egin daizala agertu, ganera Lopena ixena daben zubija zabaldu daijala, ba orretarako bihar diran batzuk Udalak egin dauz, ba Udalaren eritxis orretara txaidian urik agertzia galeraso egin leikela.

Beste geirik etzan ta batzarra amaitu zan.

14. 1931- VII- 14²⁴

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta a catorce de Julio de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el Sr. Alcalde Don Ignacio Zabala, los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesión ordinaria en primera convocatoria.

Abierta la sesión y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad.

Con relación a comunicación del Maestro nacional Don Manuel Agustino, en súplica de que se proceda

Zornotzan anei bederatzireun ta ogeta hamaika garen urteko Garilaren hama-lau garren egunian, Udal arato naguzi-jan dei egin ondoren Zabala tar Iñaki, endore jauna, [...], ziñegotzizjak, ta neu idazkarija, batzarra egiteko batu ziran.

Aurrerako batzarrian artu ziran erabagijak irakurri ta ontzat artu ziran.

Ume ikastolako irakaslia Agustino tar Imanol, Udalari zuzendu da, ta diño, aren, bera dagen ikastalia, zuritu, ta

²⁴ Gaztelaniazko testua: 209-210. orr.; euskarazkoa: 210-211. orr.





a blanquear el edificio escuela de su cargo, se acuerda por unanimidad que por la Comisión de Fomento se gire visita a todas las escuelas de esta anteiglesia, y visto su resultado se subasten las obras a realizar, en conjunto.

Enterada la Corporación de haber sido aprobadas las listas cobratorias de la contribución provincial correspondientes al primer semestre del año actual, acuerda por unanimidad disponer su cobranza, señalando al efecto el periodo voluntario desde el próximo día 20 al diez de Agosto, inclusive, facultando al secretario de la Corporación para designación de recaudador.

Vista por la Corporación las propuestas presentadas por Don Severiano Arregui y Don Pedro Urizar para construcción de un kiosco para la Banda de música, y ofreciendo dudas su redacción, acuerda por unanimidad informe el Sr. Arquitecto Director Don Antonio Araluce.

Se acuerda por unanimidad cursar los telegramas siguientes: “Obispo Vitoria – Anglet – Ayuntamiento Amorebieta manifiesta inquebrantable adhesión deseando verle pronto”.

“ Presidente República – Madrid: Ayuntamiento Amorebieta protesta injusta expulsión Obispo Vitoria reclamando inmediato regreso”.

Igualmente se acuerda por unanimidad facultar ampliamente al Sr. Alcalde para que proceda al nombramiento provisional de encargada de limpieza de los retretes públicos del Parque Zelayeta.

A fin de procurar una mayor y práctica vigilancia en el ramo de arbitrios, princi-

barriztau daitela, ta Udalak aburu baten (aburu baten) berokin bazkintzak erriko ikastolak ikusi ta bihar diran barrizkintzak egiteko eritxija emon daijala, ta lan orrek egiteko, batian zozketa egin daijala.

Jakitun Udala, erkal-aldundiko zergak batzeko. (aurtengo urteko lenengo seir ilabatekoa) bere izentza ta abar ontzat artu dirala, batze ori egiteko izango dana Idazkaririk autu daijala, ta batza ori Garrilaren 20 g egunetik Dagonilaren 10 g egun bitartian egin daitela.

Prezbatza tokija egiteko egin zan zozketa Aregi tar Seberin ta Urizar tar Kepa agertu ziran, baña ingi agortza orretan euren idazkeria argi etzan ikusten, ta Udalak Araluze tar Andoni etxegiñak zuzendu jakozala erabagi dau.

Danoen aburuz, urrengo ezaten diran urrutizkiñak bialtzia erabagi zan: Gazteizko Gotzaña – Anglet – “Zornotzako Udala zeugaz dago, ta laster zeu ikusteko gurian gagoz”.

Erkal Lendakarija – Madrid – Gazteizko Gotzaña jaxti dozulako Zornotzako Udalak bere azarria agertu ta laster etorri daitela ezkatzen dau.

Zelayeta zeia irolak garbituko daberrana aututeko, Udalak Endore jaunari ez kubide osoa emon dautzo.

Erriko zezgak batzeko ardura bixi-bixija jarri bihar dala, ta Udalak, Tarant edo





palmente en el distrito Norte, entiende la Corporación es de suma conveniencia conseguir la determinación de puntos de parada para los autobuses de servicio público y obtener libre circulación en los mismos de los Celadores de arbitrios, dentro de este. Término municipal, y a tal fin se acuerda por unanimidad nombrar la Comisión integrada por el Sr. Alcalde, Don José Gregorio Mendibil, Don Félix Alcorta, Don Enrique Ugalde para que gestionen de conformidad a lo expuesto.

Llegado a conocimiento del Ayuntamiento de que el Maestro nacional Don Manuel Agustino, en ocasión de la exposición de fin de curso, a cuyo acto acudió previamente invitada una representación de la Corporación, suplanto algunos trabajos de dibujo, ejecutados al parecer por Don José Fernández, estudiante de magisterio, y en los que figuraban las firmas de alumnos, acuerda por unanimidad se incoe expediente en averiguación y confirmación de tal acto.

Y con ello se dio por terminada la sesion, de que certifico.

15. 1931- VII- 23²⁵

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta a veintitrés de Julio de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el Sr. Alcalde Don Ignacio Zabala, los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesion ordinaria en segunda convocatoria.

autobus naguzijari, geltoki ezaldakorrrak jarri bihar jakela uzte dau, ta lortzeko lan orrek zuzendu, ta ozotuteko bazkuna ixentau eban; Endore jauna, Mendibil tar Joseba Gergori, Alkora tar Peli, Ugalde tar Endika, tarant orren jabiakandik, geltokiak ixentau batze ori egiteko ixentau diran orrizanai berarizko baimena, ekari, ta onetzaz bihar diran zetzzeladak atondu daizala.

Udalak entzun dau mutil ikastolako irakasle dan Agustino tar Imanolek ume artezketan izan diran irudi agerpenetan umien ixenaz ixenpetuta egon arren, ume orrek egiñak ez dirala izan, ta bai irakasle ikasten dabilen Fernandez tar Josebarena, ta Udala dei egin da eruan zan ikastelara, ta atzipe au egiñik, egitade onen agerpena egitia erabagi dau.

Beste geirik etzan ta batzarra amaitu zan.

Zornotzan Udaleko arato naguzijan, anei bederatzireun ta ogeta hamaika garen urteko Garrilaren ogeta irugarren egunian, dei egin ondoren batzarra egiteko, Zabala tar Iñaki endore jauna, [...], ta neu idazkarija, batu ziran.

²⁵ Gaztelaniazko testua: 212-213. orr.; euskarazkoa: 213-215. orr.





Abierta la sesion y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad. Fueron examinadas y aprobadas por unanimidad las facturas unidas a los libramientos nº 331 al 363, inclusive, y la correspondiente al Hospital Asilo, de 84 pts., importe de carne suministrada en junio por D Pedro Iza.

Se acuerda por unanimidad nombrar a Don Justo Isasi, comisionado de la Corporación para el acto de entrega en Caja de mozos alistados por este Municipio.

Visto el informe del Sr. Arquitecto Director de las obras de construcción de un kiosco en el Parque Zelayeta, exponiendo que las dos propuestas presentadas reúnen las debidas condiciones de validez de subasta, el Ayuntamiento acuerda por unanimidad adjudicar la construcción de la expresada obra a Don Pedro Urizar, como mejor postor, en la cantidad de cinco mil cuatrocientas cuarenta y cinco pesetas (5445), conforme a plano, presupuesto y condiciones facultativas aprobadas por la Corporacion el 25 Junio último.

Pasan a informe de la Comisión de Fomento las comunicaciones del Presidente de la Comisión Gestora de la Ilma. Diputacion provincial de Vizcaya, disponiendo la realizacion, durante las vacaciones estivales, de obras en las Escuelas de barriada de Bernagoitia y Aldanas.

Se acuerda, informe la Comisión de Fomento sobre peticion de Izar S.H. interesando el nombramiento de un técnico para comprobacion de imposibilidad de efectuar para su fábrica el ingerto a la alcantarilla o saneamiento municipal.

Aurrerako batzarrian artu ziran erabagijak irakurri ta ontzat artu ziran. Banan-banan ta ziatz ikusi ta 331 g zembakitik ta 363 garren erañoako azkemenak ontzat artu ziran, baita gexotegireko aragija Bagila ile barruan bialdu daben Iza tar Kepari 84 lauerleko.

Guda mutilak cajan zartzeko Isasi tar Justa autu zan.

Zelayeta zeian jaso bihar dan ereztoki barrijarako egin dau zosketa. Udala ezban atzegindu ta etxe giñ artezkari dan baten eretxija ezkatu eutzon, onek diño zosketa ori ondo eginda dagola, ta orregaitik, Udalak merkien egingo dabela aurtestu dabena Urizar tar Kepari bost anei lareun ta berogeta bost lauerlekoan (5445) ingizudijak agertzen daben lez ta Udala egite onetzaz Bagilaren 15 g eguneko batzarrian erabagi eban lez, egitia agindu dau.

Aldundijak Bernagoitia ta Aldana ausotegiko ikastoletan egin bihar diran barrizkintzak egiteko, Berokin-bazkintzak eretxija emon daijala erabagi dau.

Bardin ta Berokin bazkuna berak, Izar S. H. bere olako urak urbil nagozira ezin bildu dirala ontzeko Udalak onetzaz aituten dabena bialduko daben eretxija emon daijala.





Con respecto a instancia suscrita por Don Vicente Azcárate, tamborilero municipal, manifestando haber aleccionado a cuatro grupos de espata-dantzaris, de los que solamente uno dispone de equipo completo – debido a generosidad particular – y solicitando la adquisicion de tres equipos pues asi estarán preparados para sucesivas fiestas, el Ayuntamiento por unanimidad acuerda de conformidad a la peticion.

Recibida invitacion del R.P. Prior de los Carmelitas de Larrea para asistencia, mañana, al solemne funeral que anualmente se celebra en compensacion al servicio gratuito de agua potable, acuerda la Corporacion por unanimidad aceptar la invitacion y

Se acuerda por unanimidad que la representación municipal integrada por el Sr. Alcalde, 2º teniente de Alcalde y Concejales Sr. Alzaga y Goiria, concurriran a los actos que organice la Comisión de Alcaldes, en Bilbao, con motivo de la festividad de San Ignacio de Loyola.

Teniendo conocimiento la Corporacion de que Izar SA se ha cerrado el paso del camino público que arranca frente a la casa de Don Pablo Martija, en la calle Sabino Arana, se acuerda por unanimidad formular la oportuna reclamación y recabar el libre paso.

Debiendo procederse en breve a la ampliación del Cementerio municipal, entiende el Ayuntamiento es conveniente den comienzo los trabajos preliminares haciendo desaparecer los cobertizos, vendiendo sus materiales, y así, acuerda por unanimidad:

Azkarate tar Bingen txistularija Udalera zuzenda ta diño erriko jaijetarako lau ezpatadantzari aldra gertu dabezala, baña jaun baten emona, bide aldra bat bihar dan lez gertuta daukola, ta bezte irurentzat Udalak erosi edo zuzendu daizala, ta onek urrengo urtetako jaijetako biarko dirala, ta eroztia erabagi dau.

Larrako lekaidiak bezte urtietan lez Udalari zuzendu da, ta diño ura duan emon orderako urteoro egiten dan elizkixunera orren eldu daitela, ta Udalak ontzat artu ta elizkixun orretara biltzia erabagi dau.

Deun Iñaki aurregun ta bere egunerako Bizkaiko endore bazkunak Bilbon gertu dabezana elizkixunetara, deun Iñaki egunian, Zabala tar Iñaki endore jauna, Alkorta, Alzaga ta Goiria ziñegotzijak joan daitezala erabagi dau.

Izar S.A. koak Ubitarte deritxen auso bidia zarratu egin dabela ta, Udalak zabaldu daijala ezkatu dau.

Ildegijan bihar diran lanak egiteko aurre lanak gertu bihar dirala ta onetarako, teletua kendu, bera euzten daben zutiñ dagozan, arrijak aldendu, ta abar egiteko.





anunciar para el día 13 de Agosto próximo, hasta sus dieciocho horas, la presentación de propuestas para compra de materiales de los cobertizos del Cementerio municipal, en las condiciones siguientes: Comprende la subasta, cabios en medida aproximada de 610 metros lineales, lata en 245 m/2, teja plana en 288 m/2 y demás armazón de madera. Las propuestas deberán presentarse en pliegos cerrados, debidamente reintegrados. La base mínima es de 1750 pesetas.

El adjudicatario tiene la obligación de bajar la teja curva, menos la que corresponde a la cubierta de la capilla y su frente, depositando dentro del Cementerio en punto que determine el Ayuntamiento.

También es obligación del adjudicatario desmontar las columnas y depositarlas en las campas frente al Cementerio, en lugar que determine el Ayuntamiento, y teniendo en cuenta su conservación.

Por este trabajo se abonará a razón de 5 pesetas por columna.

Y con ello se dio por terminada la sesion, de que certifico.

16. 1931- VII- 30²⁶

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta, a treinta de julio de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el Sr. Alcalde Don Ignacio Zabala los Concejales [...], asistidos de

Dagonilaren 13 g egunian arratzaldeko seiretako aurkestu biarko dabela euren ingijak zozketa egiteko.

Onetarako izango diran baldintza edo kondesiñoak onen izango dira:

Salgei dagoz 610 neurkin ol meia 245 lauerleko neurkiña, tele leuna 288 lauerlekoan m/2 ta egurrezko ta abar. Agindu emonak irigi ixilian aurkeztu biarko dira, maletzak 1750 lauerleko iminten dira.

Onegaz geratzen dana, biartuta dago, tela okorra jatzitxadonakoa, ta aurreburukoa izan ezik, ta ildegi barruan tolostu biarko dauz.

Ganera zutin dagozan arrija jatzi ta ildegi aurrian Udalak diñon tokijak tolostu biarko ditu.

Lan onen ordaña 5 lauerleko izango da.

Beste geirik etzan ta amaitu zan batzarra.

Zornotzan Udal arato naguzijan anei bederatzireun ta ogeta amaikagarren urteko Garrilaren ogeta amai garren egunian, dei egin ondoren, Zabala tar Iñaki endore jauna, [...], ziñegotzijak, batzarra egiteko azmoz batu ziran.

²⁶ Gaztelaniazko testua: 216-217. orr.; euskarazkoa: 217-218. orr.





mí el Secretario a fin de celebrar sesion ordinaria en segunda convocatoria.

Abierta la sesion y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad. Fueron examinadas y aprobadas por unanimidad las facturas unidas a los libramientos nº386 al 406, inclusive. Se acuerda por unanimidad, informe la Comision de Hacienda en orden a petición de Don Victoriano Larrea de adquisición de una parcela de monte comunal, para construir un caserío.

Así mismo, se acuerda por unanimidad, informe la Comision de Fomento sobre petición formulada por los vecinos de los barrios de Berna y Bernabeitia, interesando suministro de por land [sic] para arreglo del puente de Bernabeitia.

Siendo frecuente las quejas presentadas sobre deficiencias en el servicio de agua potable, en la calle Sabino Arana, principalmente desde el puente a la estación del ferrocarril, acuerda el Ayuntamiento por unanimidad, estudie la Comision de Fomento la forma de subsanar tales deficiencias, proponiendo, si fuese necesario, la ampliación de la tubería en la sección indicada.

Teniendo en cuenta la loable y práctica labor llevada a cabo por las señoritas postulantas en la fiesta de la flor, a beneficio de los damnificados, por cuyo medio recaudaron 548 pesetas, la Corporacion acuerda por unanimidad expresar a las señoritas organizadoras D^a Atanasia Urriolabeitia, D^a Visitación Larrinaga y D^a Leonor Rentaría, el mas vivo agradecimiento.

Dada lectura del acta comprensiva de acuerdos adoptados por los Alcaldes

Aurrerako batzarrian artu ziran erabagijak irakurri ta ontzat artu ziran.

Gero banan-banan ta ziatz, 386 g zenbakitik 406 garrenerañoko emon-ingijak, azteitu ta ontzat emon ziran.

Erri-basoan etxea jasoteko azmoaz lurozte agerpena Larrea tar Bitorenek egin dau, ta Udalak, ondasun baskuntzak bere eretxia emon daijala erabagi dau.

Berna ta Bernabeitiko ausorriak, zubija barriztuteko bihar dan laguntza ezkatu eban, ta Udalak, berokin bazkintzak bere eretxia emon daijala erabagi dau.

Arana Goiri tar Sabin kaleko biztanliak, ur esagaitik agertu dabe euren asarria, ta Udalak, bihar diran neurriak onetzaz artu daitezala, ta azkenez bihar bada, zubitik eta geltoki etxe ondoraño, urbide barrija imiñi daitela erabagi dau.

Urridabeitia tar Atanasi, Larrinaga tar Ikerne, Renteria tar Lonare neskatalak, Bagilaren 24 go ta Garrilaren 2an erri-jan uralak ta arrijak egin ebazan kaltiak bardintzeko, egin daben batziagaz, bildu eben 548 lauerlekoak gaitik, Udalak bere ez kai bixi, ta abegi ona agertzia erabagi dau.

Irakurri zan gero, Mungia, Fruniz, Bakio, Morga, Lamikiz Fika erri-jan ix-





de Munguia, Frúniz, Baquio, Morga y Gamiz-Fica, en orden a gestiones a realizar para recabar auxilios para los damnificados de los días 24 Junio y 2 del actual, entre los que figura: Que todas las gestiones encaminadas a recabar de los poderes públicos el auxilio necesario para los damnificados y engrosar la suscripción por medio de una activa y eficaz campaña, se lleven mancomunadamente entre los Ayuntamientos damnificados, invitando al Ayuntamiento de Amorebieta a unirse a estos Municipios, se acuerda por unanimidad manifestar al Sr. Alcalde de Munguia la imposibilidad de ayuda de esta Corporacion a los trabajos mancomunados que interesan por cuanto tiene ya planteadas sus gestiones para conseguir para si los auxilios de Corporaciones oficiales y de particulares, y sin que ello no obstante, se halla dispuesto el Ayuntamiento para coadyuvar a la ejecución de los otros acuerdos a que el acta mencionada se refiere.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar se dio por terminada la sesion, de que yo el Secretario certifico.

17. 1931- VIII- 6²⁷

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta a seis de Agosto de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el Sr. Alcalde Don Ignacio Zabala los concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesion ordinaria en segunda convocatoria.

Abierta la sesion y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad.

nian Udalari zuzendu dautzen idazkija, bagilaren 24 ta garilaren 2^a euki ebalakalte andijatzat, diñoela Erkalburunza bihar dan gar ta kemenaz zuzentzeko, alkate izan daben udal batza egin, ta onetarako, biltzen diran laguntzak, alkarregaz banandu, ta orretarako zornotzako udalari dei egin dautze, onetzaz Udalak erabagi onek artu ditu:

Mungiako endore jaunari ezan batazunarako ezkatzen daben laguntza ezin dogula egin, ba onetarako bihar diran lanak eginda daukaguzala, erriburu, aldun ta Udalaren laguntza lortzeko, baña zuen idazkijan agertzen dozuezan beste azmoetan laguntzeko gertu dagoela.

Beste geirik etzan ta batzarra amaituzan.

Zornotzan Udal-etxeko areto naguzijan, anei bederatzireun ta ogeta hamai-ka garren urteko dagonilaren seigarren egunian, dei egin ondoren batzarra egiteko batu ziran Zabala tar Iñaki endore jauna, [...], ziñegotzijak, ta ni idazkari-ja.

Aurrerako batzarrian artu ziran azmoak ontzat artu ziran.

²⁷ Gaztelaniazko testua: 219. orr.; euskarazkoa: 219-221. orr.





Pasan a informe de la Comision de Banda de música los escritos del Sr. Director, Don Demesio Bicandi, interesando se le autorice para disponer el arreglo de tres clarinetes, y proponiendo en nombramiento de músico de plantilla a favor de Don Lucio Recarte.

Se acuerda por unanimidad, informe la Comision de Gobernación acerca de la petición expuesta por Don Pablo Mugarza, Inspector de Higiene y Sanidad pecuarias, de aplicársele los haberes que le corresponden a tenor de lo dispuesto en el Real Decreto Ley de 1º Marzo de 1929.

Con referencia a instancia suscrita por Don José Echevarría y Don Gerardo Urquijo, empleados de secretaria, solicitando aumento en sus haberes, se acuerda por unanimidad informe la Comision de Hacienda.

Se acuerda por unanimidad, informe la Comision de Hacienda sobre petición de Don Pablo Eguia, contratista que fue de las obras de saneamiento, en súplica del pago total del saldo a su favor de las referidas obras, mas los intereses compuestos del mismo.

Se acuerda por unanimidad, destinar mil pesetas para atenciones del Hospital-Asilo de esta anteiglesia.

Tratóse en orden a establecimiento de una Estafeta de Correos, acordándose por unanimidad ofrecer local para oficina o compensación metálica.

Se acuerda por unanimidad organizar para el día 15 del mes en curso pruebas de bueyes; estableciéndose premios de 350, 250 y 150 pesetas.

Erezbatzako artezkarija dan Bikandi tar Nemesik Udalari zuzendu da ta diño, klarinete ixena daben iru ereziki barriztau bihar dirala, ta Udalak onetzaz erezbatza bazkintzak eretxija emon daijala erabagi dau, ta bardiñ Rekarte tar Luki erezlari barrija erezbatzarako egiten daben ezkarija.

Mugartza tar Paul, abere osagiliak Udalari zuzendu dautzan ezkarija 1929ko Epalaren 1º agertu zan lege barrija elburutzat artu ta leorek dagijana berari osotuteko, ta Udalak bazkintzak onetzaz eretxija emon daijala erabagi dau.

Udaleko idazkari diran Etxebarria tar Joseba ta Urkixo tar Jeraratak Udalari zuzendu dautzen ezkarija, euren aloberak gasoteko, ondasu bazkintzat onetzaz eretzija emon daijala erabagi dau

Egia tar Paulek Udalari zuzendu dutzen ezkarija, errijan egin diran ur loi-biltzak amaitu dirala ta aren lan oren ordaintza bere irabazijakaz amon jakola, Udalak ondazun bazkintzak bere eretxija emon daijala erabagi dau.

Gexotegirako anei lauerleko emon daitezala erabagi zan.

Idazki-biltza ta zabalkuntza egiteko erri-jari joakon maladuna erkal agintarijari ezkarija egin daitela erabagi zan.

Andra Miren egunerako ilaren 15 g idi neurketak egitia oartu zan ta neurketa zaritzat, 350 lauerleko lenengo zarija, 250 lauerleko bigarren zarija, 150





lauerleko irugarren zarija emotia erabagi zan.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar se dio por terminada la sesion, de que yo el Secretario certifico.

Beste geirik etzan ta batzarra amaitu zan.

18. 1931- IX- 10²⁸

En el salón de sesiones de la casa consistorial de Amorebieta a diez de Septiembre de mil novecientos treinta y uno, se reunieron previa convocatoria, presididos por el Sr. Alcalde Don Ignacio Zabala los Concejales [...], asistidos de mí el Secretario a fin de celebrar sesion ordinaria en segunda convocatoria.

Zornotzan Udalaren arato naguzijan, anei bederetziereun ta ogeta hamaika garren urteko Irailaren amar garren egunian, batzarra egiteko azmoz Zabala tar Iñaki endore jauna, [...] ziñegotzijak ta neu idazkarija batu ziran.

Abierta la sesion y dada lectura de la anterior, fue aprobada por unanimidad.

Aurrerako batzarrian artu ziran erabagijak irakurri ta ontzat artu ziran.

Dada lectura de la comunicación del Sr. Director de la Banda de música municipal, participando que el músico D José Berasategui faltó al ensayo del día 4 del corriente, se acuerda por unanimidad aplicar la sanción establecida en el art. 13 del Reglamento de la Banda de música municipal.

Erezbatzako artezkarijak Udalari zuzendu dautzan idazkija irakurri zan diño: Irailaren 4 garren egunian Berasategi tar Joseba erezbatazen zaiakuntzara ez zala eldu, ta Udalak danoen aburuz erezbatazako asantegijak 13 garren atalian agintzen daben zijarra emon jakola erabagi dau.

Con relación a escrito de Don Norberto de Linaza en el que presenta oferta para separación y bonificación de contadores de agua instalados en esta anteiglesia, acuerda el Ayuntamiento por unanimidad informe sobre el particular la Comision de Fomento.

Gero Linatza tar Norberta Udalari zuzenduda ta diño erriko ur neurkiñak barriztuko leukezala, Udalak onetzaz beroki bazkintzak bere eretxija emon daijala erabagi dau.

Acto continuo di lectura de la instancia suscrita por D Francisco Irusta

Baita Irusta eta Astobitza tar Pantzezka Udalari zuzendu dautzon idazkija, ira-

²⁸ Gaztelaniazko testua: 230. orr.; euskarazkoa: 230-231. orr.





Astobiza, en súplica de concesión de socorro para sostenimiento de un hijo de 6 años enfermo, y una niña de 2 meses, huérfanos de madre desde el día 3 del mes en curso, y el Ayuntamiento apreciando la situación precaria del peticionario, acuerda por unanimidad socorrerle con sesenta pesetas mensuales, durante un año, a partir del primero del mes corriente.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar se dio por terminada la sesión, de que yo el Secretario certifico.

kurri zan, bertan diño alargun, ume bigaz geratu dala, bata 6 urteduna, goxopekoa, beztia ile biko; ta Udalari aren laguntza ezkatzen dautzo, ta Udalak aburu batez, bere txirotasuna ikusi ta, ila onen lenengotik azi ta urte betian, irurogei lauerleko ilian emotia erabagi dau.

Beste geirik etzan ta batzarra amaitu zan.

Cesar Gallastegi Aranzabal

